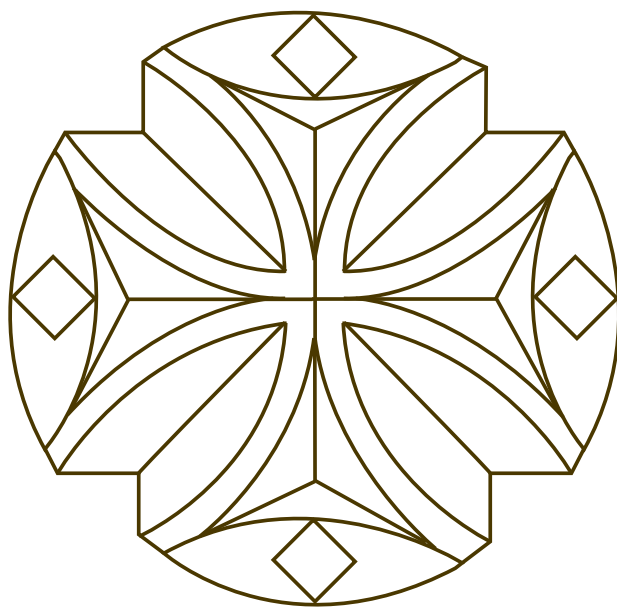


RIEGLA DE SAN BENITU



Monesteriu de San Pelayu
Academia de la Llingua Asturiana
Uviéu

RIEGLA DE SAN BENITU

Real Monesteriu de San Pelayu
Academia de la Llingua Asturiana
Uviéu, 2019



MONESTERIU DE SAN PELAYU



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

© Real Monesteriu de San Pelayu

© Academia de la Llingua Asturiana

Imprenta: I. Gofer-Uviéu

ISBN: 978-84-8168-565-7

D. LL.: AS 03975-2019

PRESENTACIÓN

Nel añu 1994, coincidiendo esta fecha cola celebración del Milenariu de la llegada de les reliquies de San Pelayu, mártir, al Monesteriu de San Pelayu d'Uviéu, la Comunidá publicaba la primer traducción de la *Rieglu de San Benitu* en llingua asturiana, traducción iguada pol «Coleutivu Manuel Fernández de Castro» presidíu daquella pol P. Federico G.-Fierro Botas S.J. (†). Esta versión enllazaba con una tradición lliteraria y traductora que dio principiu nel s. XVII col primer poema conocíu n'asturianu, dedicáu a Santa Olaya, y que siguió calteniéndose a lo llargo de los sieglos, siendo una de les sos amueses más rellumantes la traducción del Evanxeliu de San Matéu que l'Obispu D. Manuel Fernández de Castro fixo en 1861.

Años dempués d'aquella primer edición de la Rieglu, y percabada yá pola Academia de la Llingua Asturiana tola primer estaya del llabor normativu del idioma, cola publicación de la *Gramática de la Llingua Asturiana* (1ª ed. 1988; 3ª ed. 2001) y el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000), xunto cola correspondiente edición iguada de les *Normes Ortográfiques*, la Comunidá estimó acondao llevar alantre una nueva edición, revisando'l testu de 1994 a la lluz de los trabayos citaos y, más en particular, del prestamosu caudal léxicu recoyíu nel *Diccionariu*, solicitando entós a l'Academia la revisión d'aquella primer traducción, encargándose d'esti trabayu una pequeña Comisión, formada por espertes de l'ALLA y monxes de la Comunidá.

Dende qu'entamaron los trabayos, en 2012, compartimos un doble oxetivu: per una parte tratar de vertir el testu clásicu a un asturianu d'usu, averáu y algamable al falante de los nuestros díes y, d'otra, reflexar cola mayor fidelidá posible'l sentíu fondu d'un testu que siendo «camín y brúxula de la vida benedictina», foi guía a lo llargo de quince siglos y sigue siéndolo anguaño nos cinco continentes, de la vida cotidiana nos nuestros monesterios y naquelles instituciones educatives, empresariales o d'otru calter que se manden de la sabiduría prudente, acionada y flexible de la Riegla.

La xera, respetuosa cola tradición y l'actualidá, foi posible gracias al enfotu xenerosu, posáu y gratuitu de los miembros de l'Academia de la Llingua Asturiana que curien con procuru y con enfotu la nuestra llingua. Esta coedición ábrenos la posibilidá de dar testimoniu una vuelta más de la venceya indixebrable de la Comunidá y el Monesteriu col Principáu d'Asturies, la so historia, la so llingua y la so cultura.

Uviéu, a diez d'avientu del añu 2019

LA COMUNIDÁ
REAL MONESTERIU DE SAN PELAYU

PRESENTACIÓN

Venticinco años dempués de la publicación de la so primer edición, que coincidió daquella col milenariu del treslláu de les reliquies de San Pelayu a Uviéu, ye una gran satisfaiación pa l'Academia de la Llingua Asturiana poder formar parte de los trabayos d'esta segunda edición anovada de la *Riegla de San Benitu* en llingua asturiana. Una llingua milenaria pa una Riegla entá más aneya, que Benitu de Nursia escribió entamando'l sieglu VI, un códigu monásticu que supunxo, de xuru, l'aición cimera de la organización y del espardimientu del monacatu n'Europa Occidental a lo llargo de los siglos vinientes. Asina, la invitación de la Comunidá benedictina de San Pelayu pa participar na revisión del testu traducíu en 1994 pol Coleutivu «Manuel Fernández de Castro», foi acoyida na Academia cola meyor de les disposiciones y el mayor de los enfotos.

Organizóse entós una pequeña xunta de trabayu formada por tres hermanes de la Comunidá y dos representantes de l'Academia y entamó la xera nel añu 2012, perteniendo siempre en cuenta la traducción de 1994 y siguiendo y cotexando'l nuevu testu cola edición bilingüe y comentada en llatín y castellanu de los Padres García M. Colombás, León M. Sansegundo y Odilón M. Cunill (Madrid, BAC, 1968). Nesti sen, y polo que se refier a los aspectos propiamente téunicos de la revisión del testu, ye obligao enseñar que la versión llatina foi una erbia fundamental a lo llargo de tol trabayu, facilitando en bien d'ocasiones la escoyeta non solo léxica, sinón tamién

morfolóxica y sintáutica. Poniendo nel trabayu'l mayor de los procurus, como preséu que yera de bones obres, pero persabiendo toles que formaben parte de la xunta que non tola perfeición quedaba conseñada nel testu, púnxose puntu al llabor dos años dempués d'entamáu.

La llegada de les reliquies de San Pelayu a la ciudá d'Uviéu determinó hai un poco más de mil años que se diere un nuevu nome al vieyu conventu de San Xuan Bautista, asitiáu yá dende enantes na ciudá con una Comunidá monástica al frente. Les *Pelayeres* formen parte de magar entós de la vida y la historia d'Asturies «comprometiendo la so vida unes con otres, cola so tierra y la so xente», rezando y llaborando, curiando un archivu documental que ye un modelu de conservación y de xestión y calteniendo una presencia incamudable y permanente a lo llargo de los siglos.

Poder colaborar col Monesteriu de San Pelayu ye un honor pa l'Academia de la Llingua Asturiana. Arriendes d'ello, tolos que formamos parte d'ella sentímonos mui honraos por tener el nuesu llar nel vieyu edificiu del Monesteriu, llevando alantre la nuesa xera ente les muries d'una de les instituciones de más raigame d'Asturies.

Uviéu, a diez díes andaos del mes d'avientu del añu 2019

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

ENTAMU

1 xin., 2 may., 1 set.

¹ Atiendi, fíu, los preceutos del maestru y abaxa l'oyíu del to corazón; acueyi con gustu y cumple a xeitu l'encamientu del padre piadosu, ² col envís de que tornes pel trabayu de la obediencia a Aquel del que te separtares pol desdexamientu de la desobediencia.

³ A ti, entós, empobínase agora la mio pallabra, sías quien sías, qu'arrenunciando a les tos propies voluntaes, empuñes les perfuertes y clares armes de la obediencia, pa militar baxo'l rei verdaderu, Cristu Señor.

⁴ Lo primero de too, pídi-y con rezu mui fervorosu que perfeicione cualesquier bona obra qu'entames; ⁵ pa que, como yá se dignó cuntanos nel númberu de los sos fíos, enxamás tenga qu'atristayase poles nuses males aiciones. ⁶ Porque de tal mou habemos sirvilu en tou tiempu colos bienes que d'Él hai en nós, que non solo como un padre irritáu nun desherede dalgún día a los sos fíos, ⁷ sinón que ni como señor tarrecible, enraxonáu poles nuses maldaes, condene a pena eterna, como siervos malvaos, a los que nun quixeron siguilu a la gloria.

2 xin., 3 may., 2 set.

⁸ Llevantémonos, entós, d'una vez a lo que la Escritura nos aguiya, cuando nos diz: *Yá ye hora d'espertar.*

¹ Cfr. Prov 1,8; 4,20; 6,20; Sal 44,11; Eclu 51,21; etc.

³ Cfr. Mt 27,37; 2 Ti 2, 3-4.

⁸ Ro 13,11.

⁹ Y abiertos los nuegos güeyos a la lluz divina, escuchemos ablucaos lo que cada día nos alvierte la voz divina que clamia: ¹⁰ *Si sintiereis güei la so voz, nun endurezáis los vuestos corazones.* ¹¹ Y tamién: *El que tien oyíos pa oyer, atienda lo que l'Espíritu diz a les ilesies.* ¹² Y ¿qué diz? *Venii, fíos, atendéime; deprenderévos el temor del Señor.* ¹³ *Corréi mentanto tenéis la lluz de la vida, pa que nun vos endolquen les tiniebles de la muerte.*

3 xin., 4 may., 3 set.

¹⁴ Y guetando el Señor al so obreru ente'l xentiu del pueblu, al qu'empobina pallabres tales, diz otra vuelta: ¹⁵ *¿Quién ye l'home que quier la vida y nagua por gociar de días felices?* ¹⁶ Y si tu, al sentilo, contestares: «Yo», dizte'l Señor: ¹⁷ *Si quies gociar de vida perpetua y verdadera, guarda la to llingua del mal y nun digan los tos llabios falsedá nenguna. Sepártate del mal y fai'l bien, gueta la paz y síguila.* ¹⁸ *Y cuando esto fixéreis, pondré los mios güeyos sobre vós y los mios oyíos atenderán los vuestos ruegos, y enantes que m'invoquéis dirévos: Equí toi.* ¹⁹ ¿Qué cosa más prestosa pa nós, hermanos perqueríos, qu'esta voz del Señor que mos convida? ²⁰ Vei cómo na so piedá nos amuesa'l Señor la sienda de la vida.

¹⁰ Sal 94,8.

¹¹ Ap 2,7; *cf.* Mt 11,15.

¹² Sal 33,12.

¹³ Xn 12,35.

¹⁵ Sal 33,13; *cf.* 1 Pe 3,10.

¹⁷ Sal 33, 14-15.

¹⁸ *Cfr.* Sal 33,16; Is 58,9 y 65,24.

²⁰ Sal 15,11; Prov 6,23; Xr 21,8.

4 xin., 5 may., 4 set.

²¹ Ciñíos, entós, los nuestos llombos cola fe y el cumplimientu de les bones obres, sigamos los sos caminos, empobinaos pol Evanxeliu, col envís de qu'ameritemos ver nel so reinu a Aquel que nos llamó.

²² Si queremos vivir na morada del so reinu, nun la algamaremos si nun ye corriendo coles bones obres. ²³ Pero entrugamos al Señor, diciéndo-y col Profeta: *Señor, ¿quién vivirá nel to tabernáculu o quién aselará nel to monte santu?* ²⁴ Llueu d'esta entruiga, hermanos, escuchemos al Señor que nos respunde y señala'l camín del mesmu tabernáculu, ²⁵ diciendo: *Aquel que camina ensin pecáu y obra la xusticia;* ²⁶ *el que fala verdá nel so corazón; que nun tien falsedá na so llingua;* ²⁷ *que nun fixo mal al so próximu; que nun fai oyíos a coses ofensibles contra'l so semeyante.* ²⁸ Aquel que refugando de la vista del so corazón al diañu maldadosu xunto coles mesmes mañes coles que tentaba convencelu, desanicíolu y frayó los gñaos de los sos designios afrellándolos en Cristu. ²⁹ Los que temiendo al Señor, nun s'enchipen pola so bona observancia, sinón más bien, reconociendo qu'estos mesmos bienes que nellos hai nun puen surdir d'ellos mesmos, sinón que son obra de Dios, ³⁰ glorifiquen al Señor qu'obra nellos, diciéndo col Profeta: *Non a nós, Señor, non a nós, sinón al to nome has dar la gloria.* ³¹ Como tampoco l'Apóstol Pablo se dio a sí mesmu nada de la so

²¹ Ef 6,14-15; Llq 12,35; 1 Ts 2,12.

²³ Sal 14,1.

²⁵ Sal 14,2.

²⁸ Ef 1,18; *cf.* Sal 14,4; *cf.* Sal 136,9; *cf.* 1 Cor 10,4.

²⁹ Sal 14,4.

³⁰ Sal 113B,1.

³¹ 1 Cor 15,10.

predicación, diciendo: *Pola gracia de Dios soi lo que soi;*³² y n'otru llugar diz él mesmu: *El que se gloria, que se glorie nel Señor.*

5 xin., 6 may., 5 set.

³³ Y diz tamién el Señor nel Evanxeliu: *Al que'oiga estes les mios pallabres y les cumpla, asemeyarélu al home prudente que levantó la so casa enriba peña:*³⁴ *hubo enriaes, xibló l'aire y sutrumieron aquella casa, pero nun valtó porque taba afitada en piedra.*³⁵ Y dicho esto, el Señor aguarda que nós respondamos cada día con fechos a los sos santos encamientos.³⁶ Que por eso se nos dan de tregua los días d'esta vida, pa la enmienda de los nuegos males,³⁷ acordies colo que diz l'Apóstol: *¿Nun te decates de que la paciencia de Dios t'afala a la penitencia?*³⁸ N'efeutu, el Señor piadosu diz: *Nun quiero la muerte del pecador, sinón que se convierta y viva.*

6 xin., 7 may., 6 set.

³⁹ Teniendo entrugao entós al Señor, hermanos, quién viviría nel so tabernáculu, oyimos yá'l preceptu pa morar nél: si cumplimos el deber del morador.⁴⁰ Poro, prepárense los nuegos cuerpos y los nuegos corazones pa militar baxo la santa obediencia de los preceptos;⁴¹ y roguémos-y al Señor que se digne concedenos l'auxiliu de la so gracia p'aquello que la nuesa naturaleza nun ye a algamar.

³² 2 Cor 10,17.

³³ Mt 7,24-25.

³⁷ Ro 2,4.

³⁸ Ez 33,11.

⁴² Y si fuxendo de les penes del infiernu, queremos aportar a la vida eterna, ⁴³ falta fai que, mentanto haya tiempu tovía y moremos nesti cuerpu y nos ye dable cumplir toes estes coses a la lluz d'esta vida, ⁴⁴ entainemos y fagamos agora los que nos convién pa la eternidá.

7 xin., 8 may., 7 set.

⁴⁵ Vamos, entós, a constituyir una escuela del serviciu divín, ⁴⁶ onde nun camentamos ordenar nada duro, nada dolioso. ⁴⁷ Pero, si por mandalo asina dalguna razón de xusticia, hubiera disponese daqué con un poco más de severidá pa enmienda de los vicios y caltenimientu de la caridá, ⁴⁸ nun fuxas darréu, encoyú pol temor, del camín de salvación, que nun pue entamase namái que per un principiu estrenchu. ⁴⁹ Pero, pel progresu na vida monástica y na fe, enancháu'l corazón, entáinase con dulzura de caridá indicible, pela sienda de los mandamientos de Dios. ⁵⁰ De mou que, ensin separtase enxamás del so maxisteriu, perseverando na so doctrina nel monesteriu hasta la muerte, participemos de la pasión de Cristu pela sufrenca, y ameritemos tamién acompaña lu nel so reinu. Y qu'asina seya.

Acaba l'Entamu

⁴⁸ Cfr. Mt 7,14.

⁴⁹ Cfr. Sal 118,32.

⁵⁰ Cfr. Fch 2,42; 1 Pe 4,13.

CAPÍTULO I LES CLASES DE MONXOS

8 xin., 9 may., 8 set.

¹ Ye persabío qu'hai cuatro clases de monxos.

² La primera ye la de los cenobites, esto ye, los que viven nun monesteriu y sirven baxo una riegla y un abá.

³ Llueu vien la segunda clas, la de los anacoretas, esto ye, la de los ermitaños, aquellos que, non por un fervor de vida noviciu, sinón llueu d'una llarga prueba en monesteriu, ⁴ deprendieron a lluchar escontra'l diañu sofitaos na compañía de munchos ⁵ y, bien adiestraos nes files de los sos hermanos pa la llucha solitaria del ermu, seguros yá ensin l'encontu d'otros, namás cola so mano y el so brazu, tienen abondo col auxiliu de Dios pa lluchar escontra los vicios de la carne y de los pensamientos.

9 xin., 10 may., 9 set.

⁶ La tercera —y bien tarrecible— clas de monxos ye la de los sarabaítes que, ensin ser probaos por nenguna riegla maestra d'esperiencia, como lo ye l'oru en crisol, sinón col calter blandiu del plomu, ⁷ fieles tovía al mundu coles obres de so, amuesen cola so tonsura que tán mintiendo a Dios. ⁸ De dos en dos o de tres en tres, y hasta solos mesmamente, trancaos ensin pastor non nes mayaes

⁶ *Cfr.* Sab 3,6; Prov 27,21; Eclu 2,5.

⁷ *Cfr.* Fch 5, 3-4.

del Señor, sinón nes suyes propies, tienen por llei'l fartucar la so voluntá, ⁹ porque tolo que piensen o entamen dicen que ye santo, y lo que nun-yos presta, dicen que nun ye lícito.

¹⁰ La cuarta clas de monxos ye la de los nomaos xiróvagos, que pasen la vida pel mundu alantre, agospiándose tres o cuatro díes en cada monesteriu, ¹¹ caleyando siempre y ensin asitiar enxamás, sirviendo a los sos petites y a los gozos de la gula, y en too son peores que los sarabaítes. ¹² De la vida mísera de toos ellos val más callar que falar.

¹³ Poro, ensin tenelos en cuenta, entamemos a organizar, col sofitu del Señor, la mui sólida clas de los cenobites.

CAPÍTULO II

CÓMO TIEN QUE SER L'ABÁ

10 xin., 11 may., 10 set.

¹ L'abá que ye dignu de gobernar un monesteriu nun pue escaecer enxamás cómo lu llamen, y enllenar con fechos el nome que se-y da. ² Porque la fe diznos que fai les veces de Cristu nel monesteriu, yá que lu llamen pel so mesmu sobrenome, ³ acordies colo que diz l'Apóstol: *Recibistis l'espíritu de fíos acoyíos que nos permite clamar: ¡Abba! ¡Pá!* ⁴ Poro, l'abá nun tien que deprender, entamar o aconseyar cosa nenguna ayena al preceptu del Señor, ⁵ sinón que tanto los sos mandaos como la so doctrina tienen qu'asitiase nes mentes de los sos discípulos como si fueren formientu de la xusticia divina. ⁶ Alcuérdese siempre l'abá de que de la so doctrina y de la obediencia de los discípulos, d'entrambes coses, fadráse-y esame nel tremendu xuiciu de Dios.

⁷ Y persepa l'abá qu'al pastor culparánlu de toles taches que'l padre de familia pudiere alcontrar nes oveyes. ⁸ Pero, al empar, pue tener por bien cierto que, si punxo tol so enfotu de pastor nun rebañu que nin aposienta nin obedez y aplicó tolos remedios posibles a les sos enfermedaes, ⁹ quedará abseltu nel xuiciu de Dios y podrá

³ Ro 8,15; *cf.* Gá 4,6.

⁵ *Cf.* Mt 13,33.

⁹ Sal 39,11; *cf.* Is 1,2; *cf.* Ez 20,27.

dici-y al Señor col profeta: *Nun escondí la to xusticia nel mio corazón, di conocencia de la to verdá y de la to salvación, pero ellos fixéronme de menos y nun m'escucharon.*¹⁰ Y entós, a lo cabero, que la muerte mesma trunfe como castigu pa les oveyes que nun se dexen lendar.

11 xin., 12 may., 11 set.

¹¹ Poro, cuando ún aceuta'l nome d'abá tien que deprender a los discípulos con una enseñanza doble,¹² esto ye, tien qu'amosar toles coses bones y santes más con fechos que con pallabres, de manera tala que proponga a los discípulos capaces los mandaos del Señor con pallabres, pero que deprienda los preceutos divinos a los duros de corazón y a los más simples coles sos obres.¹³ Y a la escontra, cuando-yos diga a los discípulos que daqué cosa los perxudica, demuéstre-yos colos sos fechos que nun tienen que la facer,¹⁴ nun vaya ser que, predicándolo a los demás, resulte él mesmu reprobáu, y qu'un día-y diga Dios garrándolu en falta: *¿Por qué recites los mios preceutos y tienes siempre en boca la mio alianza, tu que tarreces la mio disciplina y desdexes los mios mandaos?*¹⁵ Y: *Tu que vées el llixu nel güeyu del to hermanu nun visti la trabe nel tuyu.*

12 xin., 13 may., 12 set.

¹⁶ Nun faiga nel monesteriu discriminación de persones.
¹⁷ Nun quiera más a ún qu'a otru, a nun ser el que llegue a ser

¹⁰ *Cfr.* Is 25,8 (Vet. Lat.).

¹³ *Cfr.* 1 Cor 9,27.

¹⁴ Sal 49, 16-17.

¹⁵ *Cfr.* Mt 7,3.

meyor nes bones obres y na obediencia. ¹⁸ Nun s'anteponga'l noble al siervu, a nun ser que se dea otra causa razonable. ¹⁹ Pero si por causa xusta asina-y abulta al abá, que lo faiga, seya la que seya la so condición. Si non, que caún se caltenga nel so llugar, ²⁰ porque toos, lo mesmo l'esclavu que'l llibre, somos unu en Cristu y cumplimos toos el mesmu serviciu baxo l'únicu Señor, porque *Dios nun tien favoritismos*. ²¹ Lo único que delante d'Él nos extrema ye que nos alcuentre meyores que los demás en bones obres y n'humildá. ²² Tenga, poro, la mesma caridá pa con toos y aplique a toos la mesma disciplina acordies colos méritos de caún.

13 xin., 14 may., 13 set.

²³ L'abá tien qu'imitar siempre la norma del Apóstol cuando diz: *reprende, encamienta, alvierte*; ²⁴ esto ye, meciendo rigor y dulzura, acordies colos tiempos y les circunstancies, amuese severidá de maestru dacuando y dacuando afeutu de padre; ²⁵ esto ye, qu'a los rebeldes y a los inquietos tien que los reprender con dureza; d'otra mente, a los obedientes, a los sufríos y a los pacíficos tien d'encamentalos pa qu'ameyoren enforma más; y a los desdexaos y a los que nun respeten la observacia, alvertímoslu pa que los reprenda y los censure.

²⁶ Y nun disimule los pecaos de los que caen en falta sinón que, en cuantes qu'entamen a brotar, desanícelos de raíz, acordándose del casu d'Helí, sacerdote de Siló. ²⁷ Y a los d'ánimu más virtuosu y sensatu, corríxalos de pallabra,

²⁰ Ef 6,8; *cf.*: Gá 3,28; Ro 2,11; Col 3,25.

²³ 2 Ti 4,2.

²⁴ *Cfr.*: Ec 3,1 ss.

²⁶ Cf. Sab 11,24; *cf.*: 1 S 2, 27-34; 3, 11-14; 4, 12-18.

encamentándolos una vegada o dos;²⁸ pero a los descaraos y a los insolentes, a los soberbios y a los desobedientes, reprímalos namás que guañe'l viciu con cibiellazos y otros castigos corporales, persabiendo que ta escrito: *El fatu nun escarma sólo con pallabres*;²⁹ y tamién: *Da-y al to fiu cola cibiella y lliberarás la so alma de la muerte*.

14 xin., 15 may., 14 set.

³⁰Tien qu'alcordase siempre l'abá de quién ye y tener bien presente cómo lu llamen; y persaber qu'aquél al que más responsabilidá se-y da, más se-y esixe. ³¹Y persepa tamién qué difícil y abegosu ye l'oficiu qu'aceutó: rixir les almes y sirvir a munchos temperamentos, afalagando a unos, reprendiendo a otros, enguadando a otros; ³²y, acordies cola cualidá y la intelixencia de caún, con toos s'avenga y afáyese a toos, de mou que non sólo nun tenga que llamentar nenguna perda nel rebañu que se-y confió, sinón que pueda alegrase de que miedre.

15 xin., 16 may., 15 set.

³³Ante too, ye perimportante que, por nun atender bastante o por nun valorar abondo la salvación de les almes que se-y encamentaren, nun se vuelque con enfotu nes coses transitories, terrenes y caduques; ³⁴sinón que tenga siempre presente que recibió almes pa gobernales, de les que tendrá que dar cuenta. ³⁵Y, pa que nun ponga como

²⁸ Prov 29,19 (Vet. Lat.); *cf.* 18,2.

²⁹ Prov 23,14 (Vet. Lat.).

³⁰ *Cfr.* Llq 12,48.

³⁵ Mt 6,33.

xida la so posible probitú de bienes materiales, alcuérdese de lo que ta escrito: *Buscái primero'l Reinnu de Dios y la so xusticia, y lo demás darásevos añadió.* ³⁶ Y n'otra parte: *Nada nun-yos falta a los que lu temen.*

³⁷ Y persepa qu'aquél qu'aceuta'l gobiernu d'almes tien que tar preparáu pa dar cuenta d'elles. ³⁸ Y tenga por cierto que, de tolos hermanos que tien baxo'l so cuidáu, tendrá que dar cuentas al Señor de toes y caúna de les sos almes nel día del xiciu, amás de la d'él mesmu.

³⁹ Y asina, temiendo siempre l'esame futuru del pastor sobre les oveyes que-y confiare, mentanto s'esmolez poles cuentas ayenes mirará tamién pola propia; ⁴⁰ y mientres facilita la enmienda de los demás colos sos encamientos, él mesmu dirá enderechando los sos defeutos.

³⁶ Sal 33,10; *cf.* 22,1.

³⁸ *Cfr.* He 13,17.

CAPÍTULO III
DE CÓMO HA LLAMASE
A LOS HERMANOS A CONCEYU

16 xin., 17 may., 16 set.

¹ Siempre que se presenten asuntos importantes en monesteriu, llame l'abá a tola comunidá y diga él personalmente de qué se trata. ² Y, llueu d'oyer el paecer de los hermanos, piénselo pa sí y faiga lo que xulgue más acionao. ³ Y diximos con tola cuenta qu'hai que llamar a toos a conceyu porque munches vegaes el Señor revela al más nuevu lo que ye meyor.

⁴ Pero dean los hermanos la so opinión con respetu y humildá y ensin defendela con atrevimientu; ⁵ porque, como too depende del determín del abá, obedeceránlu toos no qu'él xulgue más afayadizo. ⁶ Pero igual que correspuende a los discípulos obedecer al maestru, de la mesma manera convién qu'él decida toles coses con xacú y xusticia.

17 xin., 18 may., 17 set.

⁷ Poro, sigan toos la riegla como maestra en toles coses y naide s'aparte d'ella a lo fato.

⁸ Nun se dexa empobinar naide en monesteriu pola voluntá del so corazón, ⁹ y naide nun s'atreva a retrucar ensin respetu pa col so abá o fuera'l monesteriu; ¹⁰ y si tuviere

³ Cfi: Mt 11,25; Llq 10,21.

l'atrevenca de facelo, someterálu a la disciplina regular. ¹¹ Pero tamién l'abá tien que facer toles coses con temor de Dios y acordies cola riegla, persabiendo que, de xuru, tendrá que dar cuenta a Dios, xuez reutísimu, de tolos determinos de so.

¹² Cuando se trate d'asuntos de menos calter pal beneficiu del monesteriu, consulte namái a los más mayores, ¹³ acordies colo escrito: *Fai toles coses con conseyu y llueu de feches nun t'arrepentirás.*

¹¹ *Cfr.* Ro 14,12.

¹³ Prov 31,4 (Vet. Lat.); Eclu 32,24.

CAPÍTULO IV

CUÁLOS SON LOS PRESEOS DE LES BONES OBRES

18 xin., 19 may., 18 set.

¹ Lo primero de too, amar a Dios el nuestro Señor con tol corazón, con tol alma, con tol puxu.

² Llueu, al próximu como a ún mesmu.

³ Dempués, nun matar.

⁴ Nun cometer adulteriu.

⁵ Nun robar.

⁶ Nun cobiciar.

⁷ Nun facer llevantos.

⁸ Respetar a tolos homes.

⁹ Nun facer a otru lo que nun se quier pa ún mesmu.

¹⁰ Negase a sí mesmu pa seguir a Cristu.

¹¹ Castigar el cuerpu.

¹² Nun se dar a los placeres.

¹³ Amar l'ayunu.

¹⁴ Aidar a los probes.

¹⁵ Vistir al desnudu.

¹⁶ Visitar a los enfermos.

¹⁻² *Cfr.* Dt. 6,5; Mc 12, 30-31.

³⁻⁷ Mt 19,18; Llq 18, 20; Ro 13,9; *cfr.* Éx 20, 12-17; Dt 5,21.

⁸ *Cfr.* 1 Pe 2,17.

¹⁰ *Cfr.* Mt 16,24; Llq 9,23.

¹¹ *Cfr.* 1 Cor 9,27.

¹⁵⁻¹⁶ Mt 25,36.

- ¹⁷ Soterrar a los muertos.
¹⁸ Socorrer nes amargures.
¹⁹ Consolar al afixíu.
²⁰ Facese ayenu a les aiciones del mundu.
²¹ Nun enteponer res al amor de Cristu.

19 xin., 20 may., 19 set.

- ²² Nun se dexar llevar de la roxura.
²³ Nun ser setosu.
²⁴ Nun guardar engañu nel corazón.
²⁵ Nun dar paz falsa.
²⁶ Nun desdexar la caridá.
²⁷ Nun xurar, pa nun lo facer en falso.
²⁸ Dicir verdá col corazón y cola boca.
²⁹ Nun volver mal por mal.
³⁰ Nun ofender, pero sufrir con paciencia les ofienses que nos fagan.
³¹ Querer a los enemigos.
³² Nun maldicir a los que maldicen, sinón meyor bendicilos.

¹⁷ *Cfr.* Tb 1,21; 2,7-9; 12,12.

¹⁸ *Cfr.* Is 61,2 Cor 1,4; Ts 5,14.

¹⁹ *Cfr.* Is 61,2; Cor 1,4; 1 Ts 5,14.

²⁰ *Cfr.* Xr 1,27.

²² *Cfr.* Mt 5,22.

²⁴ *Cfr.* Prov 12,20.

²⁵ *Cfr.* Xr 9,7.; Sal 27,3.

²⁶ *Cfr.* 1 Pe 4,8.

²⁷ Mt 5, 33-34.

²⁸ *Cfr.* Sal 14,3.

²⁹ 1 Pe 3,9; 1 Ts 5,15.

³¹⁻³² Llq 6, 27-28; 1 Cor 4,12; 1 Pe 3,9-14; Mt 5,44.

³³ Sufrir persecución pola xusticia.

³⁴ Nun ser soberbiosu.

³⁵ Nun se dar al vinu.

³⁶ Nun ser fartón.

³⁷ Nun ser dormilientu.

³⁸ Nun ser folgazán.

³⁹ Nun ser mermurador.

⁴⁰ Nun andar en llevantos.

⁴¹ Tener enfotu en Dios.

⁴² Si daqué bono se viere nún mesmu, agradézase a Dios, non a ún mesmu.

⁴³ Lo malo, sicasí, acháquese a ún mesmu y camiéntese siempre que ye obra de so.

20 xin., 21 may., 20 set.

⁴⁴ Tarrecer el día del xuiciu.

⁴⁵ Apavoriar col infiernu.

⁴⁶ Naguar con tol espíritu pola vida eterna.

⁴⁷ Tener tolos díes presente la muerte énte los güeyos.

⁴⁸ Curriar a toles hores los actos de la so vida.

³³ *Cfr.* Mt 5,10; 1 Cor 4,12; 1 Pe 3,14.

³⁴⁻³⁵ *Cfr.* Tit 1,7.

³⁶ Eclu 37, 29-30.

³⁷ Prov 20,13.

³⁸ *Cfr.* Ro 12,11; Prov 6, 6-7.

³⁹⁻⁴⁰ *Cfr.* Sab 1,11; 1 Cor 10,10.

⁴¹ *Cfr.* Sal 72,28; 77,7.

⁴⁴ *Cfr.* Eclu 7,36.

⁴⁹ Persaber que Dios ta mirándolu per dayures.

⁵⁰ Esfronar darréu en Cristu los malos pensamientos qu'apuerden al so corazón y dar cuenta d'ellos al padre espiritual.

⁵¹ Curiar la so boca de pallabres males y dañibles.

⁵² Nun ser amigu de falar muncho.

⁵³ Nun decir pallabres valeres o que llamen a risión.

⁵⁴ Nun rise muncho nin con alborotu.

⁵⁵ Oyer prestamosamente les llectures santes.

⁵⁶ Sofitase de contino nel rezu.

⁵⁷ Confesar a Dios tolos díes nel rezu con llárimas y llamentos los pecaos pasaos.

⁵⁸ Corrixise n'adelantre d'esos mesmos pecaos.

⁵⁹ Nun satisfacer los deseos de la carne.

⁶⁰ Tarrecer la propia voluntá.

⁶¹ Obedecer dafechu los preceutos del abá, inclusive cuando —nun lo permita Dios— fixere él d'otra miente, haciendo alcordanza d'aquel preceutu del Señor: *Facéi lo que dicen, pero nun faigáis lo qu'ellos faen.*

⁶² Nun querer ser teníu por santu enantes de selo, pero selo n'efeutu pa que lo digan con verdá.

⁴⁹ Cfr. Prov 15,3; Sal 13,2.

⁵⁰ Cfr. Sal 136,9; cfr. 1 Cor 10,4.

⁵¹ Cfr. Sal 33,14.

⁵⁶ Cfr. Llq 18,1; 1 Ts 5,17.

⁵⁷ Cfr. Mt 6,12.

⁵⁹ Cfr. Gá 5,16.

⁶⁰ Cfr. Eclu 18,30.

⁶¹ Mt 23,3.

21 xin., 22 may., 21 set.

⁶³ Prauticar tolos días con obres los preceutos del Señor.

⁶⁴ Amar la castidá.

⁶⁵ Nun aborrecer a naide.

⁶⁶ Nun caltener celos.

⁶⁷ Nun ser envidiosu.

⁶⁸ Nun entamar alderiques.

⁶⁹ Fuxir del arguyu.

⁷⁰ Venerar a les persones mayores.

⁷¹ Querer a la mocedá.

⁷² Rezar polos enemigos nel amor de Cristu.

⁷³ Facer les paces enantes del atapecer con quien se reñere.

⁷⁴ Y nun desesperar enxamás de la misericordia de Dios.

⁷⁵ Estes son les presees del arte espiritual ⁷⁶ que, si les emplegamos de contino día y nueche y les devolvemos el día'l xuciu, recompensarános Dios col premiu que nos prometiere: ⁷⁷ *Que nin güeyu vio, nin oyú sintió, nin l'home percanció lo que Dios tien iguao pa los que lu quieren.* ⁷⁸ Pero'l llugar onde tenemos que facer con procuru toes estes coses ye'l monesteriu, mirando pola estabilidá de la familia monástica.

⁶³ Cfr. Eclu 6,37.

⁶⁵ Lv 19,17; Dt 23,8.

⁶⁶⁻⁶⁸ Cfr. Xr 3,14.

⁷² Cfr. Mt 5,44.

⁷³ Cfr. Ef 4,26.

⁷⁷ 1 Cor 2,9; cfr. Is 64,4.

CAPÍTULO V SOBRO LA OBEDIENCIA

22 xin., 23 may., 22 set.

¹ El primer grau d'humildá ye una obediencia ensin retrasu.

² Ésta ye propia de los que nada nun estimen tanto como a Cristu. ³ Bien pola mor del serviciu santu que profesaron, bien por mieu al infiernu y pola gloria de la vida eterna, ⁴ nel momentu mesmu que'l superior-yos manda daqué, igual que si-yos lo mandare'l mesmu Dios, fáenlo nel intre. ⁵ D'ellos diz el Señor: *En cuantes sintió la mio voz, obedecióme.* ⁶ Y a los maestros diz-yos tamién: *El que vos oye a vosotros, óyeme a mi.*

⁷ Estos talos, entós, dexando de secute les sos coses y abandonando la so propia voluntá, ⁸ desocupando les sos manes y dexando ensin acabar lo que taben haciendo, siguen con fechos, empobinaos poles esnales de la obediencia, la voz del que manda. ⁹ Y como nun momentu, per aciu de la rapidez que da'l temor de Dios, fáense cuasi al empar y entainando entrambes coses: la orde que dio'l maestru y la perfecha aición del discípulu: ¹⁰ da-yos puxu l'afán de caminar hacia la vida eterna; ¹¹ por eso escueyen el camín encaleyáu, del que diz el Señor: *Estrencha ye la sienda qu'empobina a la vida,* ¹² porque nun viviendo al so petite nin

⁵ Sal 17,45.

⁶ Llq 10,16.

¹¹ Mt 7, 14.

¹² Cfr. Xud 16.

obedeciendo a los sos gustos y deseos, sinón caminando acordies col xuiciu y el mandu d'otru, viviendo nos monesterios, quieren que los gobierne un abá. ¹³ De xuru qu'estos talos imiten aquella sentencia del Señor que diz: *Nun vini pa facer la mio voluntá sinón la d'Aquél que m'unvió.*

23 xin., 24 may., 23 set.

¹⁴ Pero esta mesma obediencia namái-y prestará a Dios y sedrá prestosa pa los homes si se fai lo mandao ensin dulda, ensin vagar, ensin rocea, ensin mermurar y ensin retrucar, ¹⁵ que la obediencia que se da a los mayores dase a Dios, porque Él mesmu dixo: *El que vos oye a vosotros, óyeme a mi.* ¹⁶ Y fai falta que los discípulos obedezan contentos porque *Dios quier al que da con alegría.* ¹⁷ Y si'l discípulu obedez con repunancia y retolica, non yá cola boca sinón nel so corazón, ¹⁸ aunque cumpla col mandáu yá nun-y prestará a Dios, que ve'l so corazón reburdia ¹⁹ y por esta aición nun algamará premiu nengún; ye más, cai na pena de los mermuradores si nun se corrixen con satisfaión.

¹³ Xn 6,38.

¹⁵ Llq 10,16.

¹⁶ Cfr: Eclu 35,10; 2 Cor 9,7.

¹⁹ 1 Cor 10,10.

CAPÍTULU VI SOBRO'L SILENCIU

24 xin., 25 may., 24 set.

¹ Faigamos lo que diz el Profeta: *Dixi: curiaré les mios siendes pa nun pecar cola mio llingua; pesllé la mio boca: quedé mudu, humildéme y nun falé nin de cosas bones.* ² Amuesa equí'l Profeta que si delles vegaes nun puen nin tenese conversaciones bones por causa del silenciu ¡cuánto más nun habrá que fuxir de les males pallabres pol castigu del pecáu! ³ Poro, entá tratándose de pallabres bones, santes y de virtú, pola mor de la gravedá del silenciu, perpoques veces se-yos dará a los discípulos perfeutos el preste pa falar, ⁴ porque ta escrito: *Nel munchu falar nun evitarás el pecáu.* ⁵ Y n'otru llugar: *La muerte y la vida tán en manes de la llingua.* ⁶ Porque falar y deprender ye cosa del maestru, callar y atender convién al discípulu. ⁷ Poro, si hubiere que pidir daqué al superior, habrá facese con tola humildá y respetu qu'inspira la reverencia.

⁸ Pero les xirigoncies y les pallabres ensin xacú o que llamen a risa condenámosles a clausura dafechu per dayures y nun dexamos que'l discípulu abra la so boca pa espresiones d'esti calter.

¹ Sal 38, 2-3.

⁴ Prov 10,19.

⁵ Prov 18-21.

CAPÍTULU VII SOBRO LA HUMILDÁ

25 xin., 26 may., 25 set.

¹ La divina Escritura, hermanos, clamia diciéndonos: *Tou aquel que s'empondera, sedrá humildáu, y el que s'humilda, sedrá emponderáu.* ² Al dicir esto, amuésanos que tou emponderamientu ye una forma de soberbia, ³ de la que'l profeta diz que se guardaba: *Señor, nun s'enchipó el mio corazón, nin s'asoberbiaron los mios güeyos; nun anduvi en grandeces nin en coses maravioses sobre min.* ⁴ Pero decatáivos de lo qu'amiesta darréu: *Si nun pensé humildosamente de mi, si se m'enchipó l'alma, tratá-y la como al neñu al qu'arranquen del pechu de so ma.*

26 xin., 27 may., 26 set.

⁵ Poro, hermanos, si naguamos por algamar el cumal de la humildá cimera y queremos entainar pa llegar a aquella exaltación celestial a la que se xube pela humildá de la vida presente, ⁶ falta fadrá llevar colos nuegos actos ascendentes la escalada que se-y apaeció en suaños a Xacob, pela que se-y amosó que baxaben y xubíen ánxeles. ⁷ Nenguna otra cosa ensin dulda pescanciamos nesi baxar y xubir más que pel emponderamientu báyase y pela humildá xúbese. ⁸ En cuantes a la escalada mesma asina

¹ Llq 14,11; 18,14; Mt 23,12.

³⁻⁴ Sal 130, 1-2.

⁶⁻⁹ Cfr. Xé 28,12.

puesta semeya la nuesa vida nel mundu, que según se va humildando'l corazón va levantando'l Señor hasta'l cielu. ⁹ Porque de los sos lladrales dicimos que son el nuesu cuerpu y la nuesa alma, lladrales sobro los que la vocación divina dispunxo dellos graos d'humildá y ascetismu pelos que tenemos que xubir.

27 xin., 28 may., 27 set.

¹⁰ D'esta miente, el primer grau d'humildá consiste en que si se pon siempre delante los sos güeyos el temor de Dios, fuxa d'escaecelu enxamás; ¹¹ y faciendo siempre acordanza de cuanto Dios tien mandao, camiente de continuo nel so corazón cómo l'infiernu ambura polos sos pecaos a los que faen de menos a Dios y cómo la vida eterna ta iguada pa los que lu temen. ¹² Y refugando siempre los pecaos y los vicios de los pensamientos, de la llingua, de les manes, de los pies y de la voluntá propia, faga tamién por torgar los deseos de la carne. ¹³ Camiente l'home que Dios ta mirándolu a toles hores dende'l cielu y que la mirada de la divinidad ve perdayures les sos aiciones y que los ánxeles dan-y cuenta d'elles de continuo. ¹⁴ Esto ye lo que'l profeta nos demuestra cuando afita que Dios tien siempre presente los nuegos pensamientos, diciendo: *Dios permira los nuegos corazones y tol nuesu interior.* ¹⁵ Y tamién: *El Señor conoz los pensamientos de los homes.* ¹⁶ Y entá diz: *Conocisti de lloñe los mios pensamientos,* ¹⁷ y: *Fairásete presente'l*

¹⁰ Sal 35,2; *cf.* Sal 100,3.

¹³ Sal 13,2.

¹⁴ Sal 7,10.

¹⁵ Sal 93,11.

¹⁶ Sal 138,3.

¹⁷ Sal 75,11.

pensamientu del home. ¹⁸ Y pa tar bien sollerte a la escontra de los sos malos pensamientos, diga'l monxu avezáu de contino nel so corazón: *Entós sedré puru na so presencia si me caltuviere siempre sollerte a la escontra de la mio maldá.*

28 xin., 29 may., 28 set.

¹⁹ Polo que toca a la voluntá propia, nun se nos permite facela al dicir la Escritura: *Allóñate de les tos voluntas.* ²⁰ Y tamién-y pidimos a Dios na Oración que se faiga en nós la so voluntá.

²¹ Con razón, entós, se nos deprende a nun facer la nuesa propia voluntá pa evitanos lo que diz la Escritura: *Hai siendes que-yos paecen dereches a los homes, pero'l so fin, sicasí, empobina a lo más fondo del infiernu.* ²² Y tamién por mieu de lo que se dixo de los negligentes: *Corrompiéronse y fixéronse tarrecibles nos sos petites.*

²³ Polo que se refier al rixu de la carne creyamos mesmamente que Dios ta siempre presente cuando diz el Profeta a Dios: *Énte ti ta'l mio pruyimientu.*

29 xin., 30 may., 29 set.

²⁴ Tenemos, poro, que guardanos del mal rixu, porque la muerte ta asitiada nel entamu del gozu. ²⁵ D'ello que la

¹⁸ Sal 17,24.

¹⁹ Eclu 18,30.

²⁰ *Cfr.* Mt 6,10.

²¹ Prov 16,25; *cfr.* Prov 14,12; Mt 18,6.

²² Sal 13,1.

²³ Sal 37,10.

²⁵ Eclu 18,30.

Escritura nos encamiente diciendo: *Nun cuerras tres de los tos petites.*

²⁶ Entós si *los güeyos del Señor miren a bonos y malos,* ²⁷ y *el Señor ta mirando de contino dende'l cielu a los fños de los homes pa ver si hai quien seya intelixente y busque a Dios,* ²⁸ y si los ánxeles que se nos asignaron dan anuncia día y nueche al Señor de les nueses obres, ²⁹ fai falta, hermanos, dir con tientu de cutio, como diz el profeta nel salmu, nun vaya ser que vea Dios que *nos entornamos al mal y nos fiximos unos inútiles;* ³⁰ y perdonándonos nesti mundu, porque ye bonu y aguarda que nos convirtamos a una vida meyor, que nos diga nel futuru: *Esto fixisti y yo callé.*

30 xin., 31 may., 30 set.

³¹ El segundu grau d'humildá ye que, al nun amar la voluntá propia, nun-y cumple facer los sos petites; ³² y respunde con fechos a aquella pallabra del Señor, que diz: *Nun vini pa facer la mio voluntá, sinón la d'Aquel que m'unvió.* ³³ Y tamién diz la Escritura: *El placer merez pena y la necesidá enxendra la corona.*

31 xin., 1 xun., 1 och.

³⁴ El tercer grau d'humildá ye sometese al superior por amor de Dios, con una obediencia ensin llendes, imitando al Señor, del que diz l'Apóstol: *Fíxose obediente fasta la muerte.*

²⁶ Prov 15,3.

²⁷ Sal 13,2.

²⁹ Cfr. Sal 13,3.

³⁰ Sal 49,21.

³² Xn 6,38.

³⁴ Fil 2,8.

1 feb., 2 xun., 2 och.

³⁵ El cuartu grau d'humildá ye que nesa mesma obediencia, énte torgues y pilancos y entá delante de cualesquier inxuria a la que se vea ún sometú, que s'abrace callandino nel so interior cola sufrenca ³⁶ y, aguantándolo too, nun se canse nin se rinda, porque diz la Escritura: *El qu'aguante fasta lo cabero, salvaráse.* ³⁷ Y tamién *Garre aliendu'l to corazón y mantente de pies énte'l Señor.* ³⁸ Y asoleyando que'l siervu lleal tien que sufrilo too pol Señor, fasta les cosas contraries, diz na persona de los que sufren: *Por ti sufrimos muerte cada día; mírennos como oveyes destinaes al cuchiu.* ³⁹ Pero seguros na esperanza del pagu divín, siguen contentos y dicen: *Pero en toes estes cosas trunfamos por Aquel que nos amó.* ⁴⁰ Y n'otru llau tamién diz la Escritura: *Punxístinos a prueba, ob Dios; fixístinos pasar pel fueu, como nel fueu se refina la plata; fixístinos cayer nel llazu y amontonesti llaceries na nuesa espalda.* ⁴¹ Y p'amosar que tenemos que tar perbaxo d'un superior sigue diciendo: *Punxisti homes sobro les nueses cabeces.* ⁴² Pero guardando amás el preceptu del Señor pela sufrenca nes contrariedaes y llaceries, mancaos na mexella, ufierten tamién la otra; al que-yos quita la túnica déxen-y tamién el mantu; obligaos a andar una milla, caminen dos; ⁴³ soporten col Apóstol Pablo a los falsos hermanos y bendicen a los que-yos echen maldiciones.

³⁶ Mt 10,22.37; Sal 26,14.

³⁸ Sal 43,23; Ro 8,36.

³⁹ Ro 8,37.

⁴⁰ Sal 65, 10-11.

⁴¹ Sal 65, 12a.

⁴² Cfr: Mt 5, 39-41; Llq 6,29.

⁴³ Cfr: 2 Cor 11,26; cfr: 1 Cor 4,12; Llq 6,28.

2 feb., 3 xun., 3 och.

⁴⁴ El quintu grau d'humildá ye cuando, per aciu d'una confesión humildosa, nun escuende al abá nengún de los malos pensamientos que-y vienen al corazón y el mal cometíu a escondíes, ⁴⁵ encamentándonos a ello la Escritura cuando diz: *Desanubre al Señor el to camín y espera Né.* ⁴⁶ Y tamién diz: *Confesáivos al Señor, porque ye bonu, porque la so misericordia ye eterna.* ⁴⁷ Y otra vegada'l Profeta: *Amoséte'l mio delitu y nun disimulé la mio inxusticia.* ⁴⁸ *Dixi: confesaré-y la mio maldá al Señor a la escontra de mi mesmu y Tu perdonesti la impiedá del mio corazón.*

3 feb., 4 xun., 4 och.

⁴⁹ El sestu grau d'humildá ye que'l monxu tea contentu con tolo más roíno y llacerioso y que se tenga por despreciatible ya indignu pa tolo que se-y mande, ⁵⁰ diciendo pa escontra sigo col profeta: *Quedé en nada y nun me decaté: como un pollín vini a ser na to presencia, pero yo toi siempres contigo.*

4 feb., 5 xun., 5 och.

⁵¹ El sétimu grau d'humildá ye que non solo se proclame cola so llingua'l caberu y más despreciatible de toos sinón que lo creya asina no más fondo del so corazón, ⁵² humildándose

⁴⁵ Sal 36,5.

⁴⁶ Sal 105,1; 117,1.

⁴⁷⁻⁴⁸ Sal 31,5 (Sal. Romanu).

⁴⁹ Cfr. Llq 17,10.

⁵⁰ Sal 72, 22-23.

⁵² Sal 21,7.

y diciendo col Profeta: *Yo soi un guxán y non un home, oprobiu de los homes y felpeyu de la plebe.* ⁵³ *Enchípeme y humildáronme y tracamundiáronme.* ⁵⁴ Y tamién: *Bono ye pa min que m'humildares, pa deprender los tos mandamientos.*

5 feb., 6 xun., 6 och.

⁵⁵ L'octavu grau d'humildá ye que'l monxu nun faiga más nada que lo que-y manda la riegla común del monesteriu y l'exemplu de los mayores.

6 feb., 7 xun., 7 och.

⁵⁶ El grau nonu d'humildá ye que'l monxu reprima la so llingua pa falar y, callando la boca, nun fale fasta que nun-y entruguen, ⁵⁷ porque la Escritura deprende que *nel munchu falar nun s'evita'l pecáu,* ⁵⁸ y que *l'home llinguateru nun prospera na tierra.*

7 feb., 8 xun., 8 och.

⁵⁹ El décimu grau d'humildá ye nun se rir fácil y rápido, porque ta escrito: *El fatu, al rise, lleva la voz.*

8 feb., 9 xun., 9 och.

⁶⁰ L'oncenu grau d'humildá consiste en que'l monxu, cuando fale, fale dondo y ensin risa, prudente y con xacú, diciendo poques pallabres y cabales y ensin alzar la voz, ⁶¹ talo que ta escrito: *El sabiu dase a conocer peles poques pallabres.*

⁵³ Sal 87,16.

⁵⁴ Sal 118, 71.

⁵⁷ Prov 10,19.

⁵⁸ Sal 139,12.

⁵⁹ Eclu 21,23.

9 feb., 10 xun., 10 och.

⁶² El docenu grau d'humildá ye si'l monxu, non solo nel so corazón sinón tamién nel so mesmu cuerpu, da conocencia de la so humildá a toos cuantos lu ven; ⁶³ esto ye, que na Obra de Dios, nel oratoriu, nel monesteriu, na güerta, de camín, nel campu y perdayures, sentáu, pasiendo o de pies, tea siempre cola tiesta baxa, los güeyos llantaos na tierra; ⁶⁴ y xulgándose siempre reu polos sos pecaos, crea alcontrase yá nel xuiciu tremendu, ⁶⁵ diciendo de contino nel so corazón lo que dixo aquel publicanu del Evanxeliu cola mirada fixa na tierra: «Señor yo nun soi dignu, pecador, d'alzar los mios güeyos al cielu». ⁶⁶ Y tamién col Profeta: *Ablayáronme y humildáronme dafechu.*

⁶⁷ Pa lo cabero, peracabaos ya entós toos estos graos d'humildá, aportará'l monxu darréu a aquella caridá de Dios que, *siendo perfecta, esllariga cualesquier temor*, ⁶⁸ gracias a ella, tolo qu'enantés miraba con rocea entamará a cumplilo ensin xera nenguna, davezu y como daqué natural; ⁶⁹ non yá por mieu del infiernu, sinón por amor de Cristu y ciertu vezu santu y pola prestosidá de les virtúes. ⁷⁰ Y el Señor dignarásese asoleyar estes coses per aciu del Espíritu Santu nel so obreru llimpiu yá de vicios y pecaos.

⁶⁵ Cfr. Llq 18,13; Mt 8,8.

⁶⁶ Sal 37, 7-9; 118,107.

⁶⁷ 1 Xn 4,18.

CAPÍTULO VIII
DE LOS OFICIOS DIVINOS
PELA NUECHE

10 feb., 11 xun., 11 och.

¹ Pel iviernu, esto ye, dende'l primeru de payares fasta Pascua, levantaránse a la hora octava de la nueche, calculada con xacú, ² pa reposar fasta daqué más de la metada la nueche y llévantase yá descansaos.

³ El tiempu que resta dempués de les Vixilies emplegaránlu, los hermanos que tengan falta d'ello, nel estudiu del salteriu y de les llectures.

⁴ Pero dende Pascua fasta'l dichu primeru de payares, ígüese la hora de mou qu'al Oficiu de Vixilies, llueu d'un curtiu mediu tiempu pa que los hermanos salgan a los llabores naturales, sigan darréu los Laudes, qu'han rezase al amanecerín.

CAPÍTULU IX
CUÁNTOS SALMOS HAN DICISE
NES HORES DE LA NUECHE

11 feb., 12 xun., 12 och.

¹ Nel conseñáu tiempu d'iviernu han entamar diciendo tres vegaes el versu: *Señor, ábrime los llabios, y la mio boca apregonará la to allabanza*; ² a elli amestaráse'l salmu terceru y *Gloria*. ³ Llueu, el salmu noventa y cuatro con antífona, o polo menos cantáu. ⁴ Sigán darréu l'himnu y seis salmos con antífonas, ⁵ y n'acabando y dichu'l versu, dea l'abá la bendición; y, asitiaos toos nos escaños, llean los hermanos per turnu tres lleiciones nel llibru sobro l'atril, y cántense ente medias d'elles tres responsorios. ⁶ Dos d'ellos diránse ensin *Gloria*, pero dempués de la tercer lleición, dirá *Gloria*'l que canta; ⁷ y al entamar el cantor a entonalu, habrán alzase toos darréu de les sos sielles n'honor y reverencia de la Santísima Trinidad. ⁸ Lléanse nes Vixilies los llibros d'autoridá divina, lo mesmo del Vieyu que del Nuevu Testamentu y los comentarios que d'ellos escribieron los más nomaos y ortodoxos Pas católicos.

⁹ Llueu d'estes tres lleiciones colos sos responsorios sigan otros seis salmos, qu'han cantase con *Aleluya*. ¹⁰ Darréu d'ellos dígase una lleición del Apóstol, qu'habrá recitase de memoria, el versu, la invocación de la lletanía, o seya, el *Kyrie eleison*, ¹¹ y asina pesllarán les Vixilies de la nueche.

¹ Sal 50,17.

CAPÍTULO X
CÓMO HA CELEBRASE PEL BRANU
L'ALLABANZA DE PELA NUECHE

12 feb., 13 xun., 13 och.

¹ Dende Pascua fasta'l primeru de payares, siguiráse no que se refier al númeru de salmos tolo conseñao enriba; ² sacante que, polo curtio de les nueches, nun se lleerán les lleiciones nel llibru sinón qu'en cuenta les tres diráse namái una del Vieyu Testamentu, de memoria, y darréu un responsoriu curtii; ³ y tolo demás, fágase como queda conseñao: esto ye, que nunca nun se digan nes Vixilies de la nueche menos de doce salmos, ensin cuntar nesti númeru'l terceru y el noventa y cuatro.

CAPÍTULU XI
CÓMO HAN CELEBRASE
LES VIXILIES DE LOS DOMINGOS

13 feb., 14 xun., 14 och.

¹ De domingu, llevántense más ceo pa les Vixilies. ² Guárdese nelles un orde concretu: esto ye, que llueu de modulaos seis salmos y el versu, acordies como enriba quedó conseñaos, sentaos toos per orde nos escaños, lléanse nel llibru, como queda dicho, cuatro lleiciones colos sos responsorios; ³ d'ellos namái nel quartu dirá *Gloria* que lu canta, levantándose toos con reverencia al entamalu. ⁴ Llueu d'estes lleiciones sigan per orde otros seis salmos con antífonas, como les anteriores, y versu. ⁵ Darréu lléanse otra vegada otres cuatro lleiciones colos sos responsorios acordies col orde dichu enantes. ⁶ Díganse llueu tres cánticos de los Profetes escoyíos pol abá; estos cánticos salmódiense con *Aleluya*. ⁷ Dichu tamién el versu y desque l'abá dea la bendición, lléanse otres cuatro lleiciones del Nuevu Testamentu nel orde de referencia. ⁸ Darréu del quartu responsoriu principie l'abá l'himnu *Te Deum Laudamus*. ⁹ Dichu ésti, llea'l propiu abá la lleición de los Evanxelos, tando toos de pies con respetu y temor, ¹⁰ y n'acabando respuendan toos *Amén*; darréu entonará l'abá l'himnu *Te decet laus* y, darréu de la bendición, entamen los Laudes. ¹¹ Esti orde de les Vixilies sígase del mesmu mou nos domingos de tou tiempu, lo mesmo de parte branu que de parte iviernu, ¹² a nun ser que —cosa tala nun pase— se levanten más tarde, porque

entós habrá acurtiase daqué de les lleiciones o de los responsorios. ¹³ Pero anden bien sollertes pa que cosa tala nun asoceda; pero si asocediere, dea satisfaición a Dios nel oratoriu aquél que tuviere la culpa d'esta negligencia.

CAPÍTULU XII
CÓMO HA CELEBRASE
L'OFICIU DE LAUDES

14 feb., 15 xun., 15 och.

¹ El domingu en Laudes ha dicise en primer llugar el salmu sesenta y seis ensin antífona, tou darréu. ² Lueu d'él diráse'l salmu cincuenta con *Aleluya*. ³ Darréu, el ciento diez y siete y el sesenta y dos; ⁴ depués el *Benedicite* y los *Laudate*, una lleición del Apocalipsis, de memoria, col responsoriu; l'himnu, el versu, el cánticu de los Evanxelos, la lletanía; y ponse puntu asina.

⁴ *Cfr.* Dn 3, 57-88; Sal 148-150; Llq 1, 69-79.

CAPÍTULO XIII
CÓMO HAN CELEBRASE
LOS LAUDES NOS DÍES DE DIARIU

15 feb., 16 xun., 16 och.

¹ Los díes de diariu, sicasí, celébrese la solemnidad de Laudes d'esta miente: ²el salmu sesenta y seis ha dicise ensin antífona, adúlces, como'l domingu, pa que lleguen toos al cincuenta qu'habrá dicise con antífona. ³Darréu d'él diránse otros dos salmos como se fai davezu, esto ye: ⁴el llunes el quintu y el trenta y cinco; ⁵el martes el cuarenta y dos y el cincuenta y seis; ⁶el miércoles el sesenta y tres y el sesenta y cuatro; ⁷el xueves l'ochenta y siete y l'ochenta y nueve; ⁸el viernes el setenta y cinco y el noventa y ún; ⁹el sábadu'l cientu cuarenta y dos y el cánticu del Deuteronomiu, qu'habrá xebrase en dos *Glorias*. ¹⁰Porque nos demás díes habrá dicise un cánticu de los Profetes, cada día'l que correspuenda, como salmodia la Ilesia Romana. ¹¹Díganse darréu los Laudate; llueu una lleición del Apóstol, qu'habrá recitase de memoria, el responsoriu, l'himnu, el versu, el cánticu de los Evanxelos, la lletanía; y ponse puntu asina.

16 feb., 17 xun., 17 och.

¹²Enxamás habrán acabase los oficios de Laudes y Vísposes ensin qu'a lo cabero recite'l superior la Oración

⁹ *Cfr.* Dt 32, 1-43.

¹¹ *Cfr.* Sal 148-150; Llq 1, 68-79.

que mos deprendió'l Señor, dafechu y oyéndola toos, por causa de los escayos de los escándalos qu'avecen surdir ¹³ pa que, alvertíos pola promesa de la mesma oración pela que dicen: *Perdónanos, lo mesmo que nós perdonamos*, se purifiquen d'esi viciu. ¹⁴ Pero nos demás oficios, dígase la parte cabera d'esta oración pa que toos respueñdan: *y llíbranos del mal*.

¹³ Mt 6,12.

¹⁴ Mt 6,13.

CAPÍTULO XIV
CÓMO HAN CELEBRASE
LES VIXILIES NES FIESTES DE LOS SANTOS

17 feb., 18 xun., 18 och.

¹Nes fiestas de los santos y en cualesquier solemnidad, celebrarás l'Oficiu talamente como diximos que se fai en domingu, ²a nun ser los salmos, antífonas y lleiciones, que se dirán los propios del día. En cuantes a la disposición, calténgase lo prescrito enantes.

CAPÍTULO XV
EN QUÉ DÓMINES SE DIRÁ ALELUYA

18 feb., 19 xun., 19 och.

¹ Dende la santa Pascua fasta Pentecostés diráse de contino l'*Aleluya*, lo mesmo nos salmos que nos responsorios. ² Pero dende Pentecostés hasta l'entamu la Cuaresma, diráse namái toles nueches a los Nocturnos, colos seis caberos salmos. ³ Pero tolos domingos, fuera de Cuaresma, diránse con *Aleluya* los cánticos, Laudes, Prima, Tercia, Sesta y Nona; les Víspores, pela cueta, con antífona. ⁴ En cuantes a los responsorios, diránse namái con *Aleluya* dende Pascua fasta Pentecostés.

CAPÍTULO XVI
CÓMO HAN CELEBRASE
LOS OFICIOS DIVINOS PEL DÍA

19 feb., 20 xun., 20 och.

¹ Como diz el profeta: *Siete vegaes al día canté les tos allabances.* ² Cumpliremos esti sagráu númerou septenariu si cumplimos los deberes de la nuesa servidume a la hora de Laudes, Prima, Tercia, Sesta, Nona, Vísperes y Completes, ³ porque d'estes hores del día dixo'l salmista: *Siete vegaes al día t'allabé.* ⁴ Y de les Vixilies de pela nueche diz el mesmu Profeta: *Llevantábame a medianueche p'allabate.* ⁵ Poro, ufiertemos nestes Hores al nuesu Creador les nuses allabances *polos xuicios de la so xusticia*, esto ye, a Laudes, Prima, Tercia, Sesta, Nona, Vísperes y Completes, ⁶ y llevatémonos de nueche p'allabar el so nome.

¹ Sal 118, 164.

³ Sal 118, 164.

⁴ Sal 118, 62.

⁵ Sal 118, 62.164.

CAPÍTULO XVII
CUÁNTOS SALMOS
HAI QUE CANTAR NES HORES DICHES

20 feb., 21 xun., 21 och.

¹Yá afitamos l'orde de la salmodia pa los Nocturnos y los Laudes; vamos ver agora les hores que siguen darréu. ²Na Hora de Prima habrán dicise tres salmos por separao y non baxo un solu *Gloria*; ³l'himnu de la mesma Hora diráse dempués del versu *Deus in auditorium*, enantes d'entamar los salmos. ⁴N'acabando los tres salmos recitaráse una lleición, el versu, el *Kyrie eleison* y les fórmules caberes.

⁵A Tercia, Sesta y Nona celebraráse la oración siguiendo'l mesmu orde, esto ye, versu, los himnos de cada Hora, tres salmos, lleición y versu, *Kyrie eleison* y les fórmules caberes. ⁶Si la comunidá fuere numberosa los salmos diránse con antífonas, pero si ye pequeña diránse siguíos.

⁷Polo que se refier al Oficiu de Vísperes, ésti habrá tener cuatro salmos con antífonas; ⁸n'acabando los salmos recitaráse una lleición; darréu'l responsoriu, l'himnu ambrosianu, el versu, el cánticu de los Evanxelos, la letanía; y fadráse'l pieslle cola Oración que mos deprendió'l Señor.

⁹Nes Completes hai que recitar tres salmos, que se dirán de siguío, ensin antífona; ¹⁰darréu d'ellos l'himnu de la mesma Hora, una lleición, el versu, el *Kyrie eleison*; y pondráse puntu cola bendición.

⁸ *Cfr.* Llq 1, 46-55.

CAPÍTULO XVIII

EN QUÉ ORDE TIENEN QUE SE DICIR LOS SALMOS

21 feb., 22 xun., 22 och.

¹ En primer llugar habrá dicise'l versu *Dios mío, ven aidame; Señor entáina a aidame*, y *Gloria*; llueu l'himnu de cada Hora.

² El domingu na Hora Prima habrán recitase cuatro estayes del salmu cientu dieciocho; ³ pero nes hores que queden, esto ye, en Tercia, Sesta y Nona, diránse en cada una otres tres estayes del citáu salmu cientu dieciocho. ⁴ El llunes a Prima diránse tres salmos, esto ye, el primeru, el segundu y el sestu; ⁵ y asina cada día, fasta'l domingu, diránse en Prima, siguiendo l'orde, tres salmos fasta'l diecinueve, de mou que'l novenu y el diecisiete se xebren en dos, ⁶ col envís de que les Vixilies del domingu entamen siempre col salmu venti.

22 feb., 23 xun., 23 och.

⁷ Pero a Tercia, Sesta y Nona del llunes diránse les nueve estayes que queden del salmu cientu dieciocho, tres en cada Hora. ⁸ Acabáu asina'l salmu cientu dieciocho en dos díes, esto ye, ente'l domingu y el llunes, ⁹ diránse'l martes a Tercia, Sesta y Nona tres salmos en cada Hora, dende'l cientu diecinueve fasta'l cientu ventisiete, esto ye,

¹ Sal 69,2.

nueve salmos; ¹⁰ estos salmos tienen que repitise siempre del mesmu mou a les mesmes Hores fasta'l domingu, calteniendo tolos díes el mesmu orde de los himnos, lleiciones y versos; ¹¹ y d'esta miente entamaráse siempre el domingu col salmu cientu dieciochu.

23 feb., 24 xun., 24 och.

¹² Les Vísposes cántense cada día entonando cuatro salmos, ¹³ entamando pel cientu nueve fasta'l cientu cuarenta y siete, ¹⁴ a nun ser los que tengan que s'emplegar pa otres Hores; esto ye, desde el cientu diecisiete fasta'l cientu ventisiete, y del cientu trenta y tres fasta'l cientu cuarenta y dos. ¹⁵ Tolos otros diránse en Vísposes. ¹⁶ Pero como ye que d'esta miente falten tres salmos, hai que xebrar los más llargos ente los dichos enantes, que son: el cientu trenta y ocho, el cientu cuarenta y tres y el cientu cuarenta y cuatro; ¹⁷ pero'l cientu dieciséis, por ser curtiu, amiéstese col cientu quince. ¹⁸ Fechu entós l'orde de los salmos de Vísposes, lo demás, esto ye, lleición, responsoriu, himnu, versu y cánticu, cúmplase acordies colo conseña enriba.

¹⁹ En Completes, sicasí, repetiránse tolos díes los mesmos salmos, esto ye, el quartu, el noventa y el cientu trenta y tres.

24 feb., si ye bisiestu; si non, axúntese col anterior; 25 xun., 25 och.

²⁰ Iguáu l'orde de la salmodia diurna, tolos demás salmos que queden habrán repartise de la mesma manera nes

¹⁸ *Cfr.* Llq 1, 46-55.

Vixilies de siete nueches, ²¹ aunque xebrando los más llargos d'ente ellos y dedicando doce a cada nueche. ²² Alvertimos, si acasu hubiere daquién al que nun-y prestare esta dixebra de salmos, que la igüe d'otra miente si-y abultare meyor, ²³ con tal qu'en tou casu se caltenga que se recite enteru'l salteriu de cientu cincuenta salmos cada selmana, de manera que s'entame siempre otra vegada pel primeru nes Vixilies del domingu: ²⁴ porque abonda floxedá amuesen nel serviciu de la so devoción los monxos qu'a lo llargo d'una selmana reciten menos d'un salteriu colos cánticos avezaos, ²⁵ cuando lleemos que los nuegos Santos Pas cumplén con enfotu nun solu día lo qu'oxalá nós, tebios, fagamos en toa una selmana.

CAPÍTULO XIX

DE LA MANERA SALMODIAR

24 (ó 25) feb., 26 xun., 26 och.

¹ Creyemos que Dios ta presente perdayuri y que *los güeyos del Señor en tolos sitios miren a bonos y a malos*, ² pero sobre too tenemos que creyelo, ensin atetuyar, cuando tamos nel Oficiu divín. ³ Poro, nun escaezamos lo que diz el profeta: *Sirvü al Señor con temor*. ⁴ Y tamién: *Salmodiái con xeitu*. ⁵ Y *Cantaréte salmos en presencia de los ánxeles*. ⁶ Camentemos, entós, cómo debemos tar delante de la Divinidad y los sos ánxeles, ⁷ y teamos na salmodia de mou talu que la nuesa mente vaya acordies cola nuesa voz.

¹ Prov 15,3.

³ Sal 2,11.

⁴ Sal 46,8.

CAPÍTULO XX DE LA REVERENCIA NA ORACIÓN

25 (ó 26) feb., 27 xun., 27 och.

¹ Si cuando queremos pidir daqué a los homes poderosos nun mos atrevemos a facelo a nun ser con humildá y reverencia, ² ¡cuánto más nun habremos suplicar al Señor Dios de toles coses con toa humildá y devoción sincera! ³ Y camentemos que nos escuchen non pol munchu falar sinón pola pureza del corazón y la pena de les llárimas. ⁴ Poro, la oración ha ser curtia y pura, a nun ser que s'allargue por cuenta d'un afeutu de la inspiración de la gracia divina. ⁵ Pero en comunidá acúrtiese la oración no más posible y, cuando'l superior dea la señal, levántense toos al empar.

³ *Cfr.* Mt 6,7.

CAPÍTULO XXI DE LOS DECANOS DEL MONESTERIU

26 (ó 27) feb., 28 xun., 28 och.

¹ Si la comunidá fuere numberosa, escuéyanse d'ente la mesma monxos de bon nome y vida santa, y nómenlos decanos; ² y curien ellos de toles coses de les sos decaníes, acordies colos mandaos de Dios y los preceutos del so Abá. ³ Escuéyanse estos decanos de mou que l'abá puea, enfotáu, repartir con ellos les sos cargues; ⁴ y nun s'escueyan per orde sinón acordies colos méritos de la so vida y la so doctrina de sabiduría. ⁵ Y si ente estos decanos a dalgún, enchipáu quiciabes pola soberbia, hubiere que lu reprender y, llueu d'alvertíu una, dos y tres vegaes, nun quixere corrixise, destitúyanlu ⁶ y asítiese nel so llugar otru que lo mereza. ⁷ Y lo mesmo afitamos no tocante al prepositu.

¹ *Cfr.* Dt 1, 13-15; Fch 6, 1-3.

³ Éx 18, 21-22.

⁴ *Cfr.* Prov 1,7; 24,14; Eclu 23,2; 50,29.

CAPÍTULO XXII

CÓMO HAN DORMIR LOS MONXOS

27 (ó 28) feb., 29 xun., 29 och.

¹ Duerma caún nuna cama. ² Reciban la ropa de la cama acordies col so xéneru de vida, según lo estime'l so abá. ³ Si ye posible, duerman toos nun mesmu llocal; pero, si nun lo permite la so cantidá, duerman de diez en diez o de venti en venti, con vieyos que miren por ellos con procuru. ⁴ Tea siempre encesa una lluz en quartu fasta l'amanecerín.

⁵ Duerman vistíos y ciñíos con cintos o cordeles, de mou que mentanto duerman nun tengan los sos cuchiellos al llau, nun vaya ser que se manquen ente suaños; ⁶ y pa que tean siempre los monxos preparaos, fecha la señal, llevántense ensin vagar, y entáinen p'anticípase unos a otros pa la Obra de Dios, anque con tola seriedá y modestia. ⁷ Los hermanos más mozos nun tengan les comes averaes, sinón entremecies coles de los más mayores. ⁸ Y al levantase, déanse avisu con procuru pa la Obra de Dios, por cuenta les disculpes de los dormiyosos.

⁴⁶ *Cfr.* Llq 12, 35-40.

CAPÍTULO XXIII

DE LA ESCOMUNIÓN POR CUENTA LES FALTES

28 (ó 29) feb., 30 xun., 30 och.

¹ Si dalgún monxu neciu, o desobediente, o soberbiosu, o mermurador, o contrariu en daqué de la santa Riegla o a los preceutos de los sos mayores, fixere asina por despreciu, ²a ési, acordies col preceptu del Nuesu Señor, han reprendelu a soles los sos decanos dos vegaes. ³Si nun se corrixe, habrán reprendelu delante de toos. ⁴Y, si entá con ello nun s'enmendare, habrán escomulgalu si ye quien a dase cuenta de la clas de pena que ye ésta. ⁵Pero si aneciare, aplíquese-y castigu corporal.

² *Cf.*: Mt 18,15.

CAPÍTULO XXIV
CUÁLA TIEN QUE SER
LA NORMA DE LA ESCOMUNIÓN

1 mar., 1 xnt., 31 och.

¹ Acordies colo grave del pecáu asina ha ser la medida de la escomunión y del castigu; ² dependerá del abá'l xuciu de l'apreciación de les culpes.

³ Si, pela cueta, sorprenden a un hermanu en faltes cenciellas, que nun lu dexen participar na mesa. ⁴ Y pal separtáu de la conxusta de la mesa ésta sedrá la riegla: que nun cante nel oratoriu nin salmu nin antífona, nin recite lleición fasta que cumpla la penitencia. ⁵ Coma él solu llueu de la comida de los hermanos; ⁶ de mou que, por exemplu, si los monxos comen a la hora de sesta, habrá comer él a la hora de nona; si ellos comen a la de nona, él entós a la de víspores; ⁷ fasta qu'algame'l perdón por dar satisfación acionada.

CAPÍTULO XXV DE LES CULPES MÁS GRAVES

2 mar., 2 xnt., 1 pay.

¹ Pero l'hermanu que ye culpable de daqué más grave, que lu separten de la mesa y tamién del oratoriu. ² Nun se-y avere nengún de los hermanos pa face-y compañía o pa falar con él. ³ Tea solu nel llabor que se-y encamentare, perseverando nel llantu de penitencia, camentando naquella terrible sentencia del Apóstol que diz: ⁴ *A esti home entregáronlu a la muerte de la carne, pa que l'espíritu se salve nel día del Señor.* ⁵ Coma él solu na medida y na hora qu'al abá-y abulte afayadiza. ⁶ Naide nun lu bendiga al cruzase con él nin tampoco nun se bendiga la comida que se-y apurra.

⁴1 Cor 5,5.

CAPÍTULO XXVI
DE LOS QUE SE XUNTEN COLOS ESCOMULGAOS
ENSIN ORDE DEL ABÁ

3 mar., 3 xnt., 2 pay.

¹ Si dalgún hermanu s'atreviere, ensin manda-ylo l'abá, a xuntase de cualaquier manera con un hermanu escomulgáu, o a falar con él, o a unvia-y dalgún recáu, ² caiga na mesma pena d'escomunió.

CAPÍTULU XXVII
QUÉ PROCURU HA TENER
L'ABÁ COLOS ESCOMULGAOS

4 mar., 4 xnt., 3 pay.

¹ Mire l'abá con tol procuru polos monxos culpables, por cuantes que *nun son los sanos los que precisen médicu, sinón los amalecíos.* ² Poro, faiga usu de tolos medios como'l médicu sabiu, mandando a *senpectas*, esto ye, a monxos mayores y posaos ³ pa que, como si fuere en secretu, consuelen al hermanu inseguru, empobínenlu hacia la penitencia de la humildá y sofítenlu *pa que nun se safoce na murnia;* ⁴ sinón que, como diz l'Apóstol: *téngase-y más caridá,* y recen toos por él.

⁵ Tien entós l'abá que poner tol enfotu y procurar con intelixencia y alvertimientu nun perder nenguna de les oveyes que se-y confiaren. ⁶ Persepa qu'arrecostinó col curiáu d'almes enfermices, non col dominiu tiranu sobro les sanes; ⁷ y tenga mieu a l'amenaza del Profeta, pela que diz el Señor: *Agarrabeis lo que vos paecía curioso y refugabeis lo ruino.* ⁸ Imite tamién l'exemplu piadosu del Bon Pastor que, dexando en monte a noventa y nueve oveyes, marchó en cata d'una que se perdiere ⁹ y pola que tuvo tanta pena que la cargó a recostines pa volver llevala otra vegada col rebañu.

¹ Mt 9,12.

³ 2 Cor 2,7.

⁴ 2 Cor 2,8.

⁷ Ez 34, 3-4.

⁸ *Cf.*: Llq 15, 4-5; Xn 10,11.

⁹ *Cf.*: He 4,15.

CAPÍTULU XXVIII
DE LOS QUE CORREXÍOS MUNCHES VEGAES
NUN QUIEREN ENMENDASE

5 mar., 5 xnt., 4 pay.

¹ Si un monxu, correxiu de contino por cualesquier falta o inclusive escomulgáu, nun s'emendare, aplíquese-y un castigu más duru, esto ye, procédase contra él fasta azotalu. ² Pero si entá asina nun se corrixere, o si quiciabes —nun lo permita Dios— asoberbiáu por demás, fasta quixere defender la so manera de facer les coses, faga entós l'abá lo qu'un médicu sabiu: ³ si llueu d'aplicar fomentos y emplastos pa encamentalu, medicines de les Divines Escritures y pa lo cabero'l cauteriu de la escomunión o los güelpes de la cibiella, ⁴ entá con ello se decata de que nada llogra col so llabor, emplegue tamién lo que ye más afayadizo, la so oración por él y por tolos monxos, ⁵ col envís de que'l Señor, que lo pue too, trabaye pola salú del hermanu enfermu.

⁶ Pero si con too y con ello nun ameyorare, emplegue entós l'abá'l fierru de l'amputación, como diz l'Apóstol: *Sacái el mal d'ente vos.* ⁷ Y tamién: *L'infíel, si marcha, que marche,* ⁸ nun vaya ser qu'una oveya enferma infeste a tol rebañu.

⁵ Cfr. Mt 19,26; Fil 2,12.

⁶ 1 Cor 5,13; Dt 13,6; 17,7; 19,19.

⁷ 1 Cor 7,15.

CAPÍTULO XXIX
SI PUEN SER ACOYÍOS OTRA VEGADA
LOS MONXOS QUE SALEN DEL MONESTERIU

6 mar., 6 xnt., 5 pay.

¹El monxu que por culpa de so sal del monesteriu, si quixere tornar a él, ha dar enantes pallabra de correxise dafechu de lo que provocó la so salida; ²y acuéyanlu d'esta miente nel caberu grau, pa probar con ello la so humildá. ³Y si tornare a dise, acuéyanlu asina fasta tres vegaes; pero persepa que llueu negaráse-y dafechu cualesquier posibilidá d'entrada en monesteriu.

CAPÍTULO XXX
CÓMO HA CORREXISE
A LOS NEÑOS PEQUEÑOS

7 mar., 7 xnt., 6 pay.

¹ Cada edá y cada intelixencia han tener les sos propies midíes. ² Poro, siempres que los neños y los rapazos, o los que nun puen pescanciar lo grave que ye la pena d'escomunió, cometieren dalguna falta, ³ habrá qu'escarmalos con ayunos rigurosos o bien correxilos con bonos cibiellazos pa que sanen.

CAPÍTULO XXXI
CÓMO TIEN QUE SER
EL MAYORDOMU DEL MONESTERIU

8 mar., 8 xnt., 7 pay.

¹ Escuéyase'l mayordomu del monesteriu d'ente la comunidá, sabiu, de bonos vezos, contenú na bébora y na comida; nin enchipáu, nin encismador, nin dau a faltar, nin ronciegu, nin gastizu, ² sinón temerosu de Dios y que seya como un pá pa tola comunidá.

³ Habrá mirar por too. ⁴ Nada nun fadrá ensin mandáu del abá; ⁵ cumplirá les coses que se-y encamienten. ⁶ Nun aflixirá a los monxos; ⁷ si dalgún hermanu acasu-y pidiere daqué cosa ensin sentíu nun lu atristaye faciéndolu de menos, niégue-yla con xeitu y con humildá al que-y la pidió malamente. ⁸ Mire pola so alma, haciendo alcordanza siempre de lo que dixo l'Apóstol: *El que bien alministra, gana una bona posición.* ⁹ Curie con procuru a los enfermos, neños, güéspedes y probes, persabiendo que de toos ellos habrá dar cuenta'l día'l xuiciu.

¹⁰ Mire toles coses y bienes del monesteriu como si fueren vasos sagraos del altar. ¹¹ Nun tenga nada por poco. ¹² Nun sía avariciosu, nin gastizu nin marafundión cola hacienda del monesteriu. Fágalo too con miramientu y acordies col mandáu del abá.

⁸ 1 Tim 3,13.

⁹ *Cfr.* Mt 12,36.

9 mar., 9 xnt., 8 pay.

¹³ Tenga, lo primero de too, humildá, y al que nun pudiere da-y lo que-y pide, déa-y polo menos una bona pallabra como rempuesta, ¹⁴ porque ta escrito: *Una bona pallabra val más que'l meyor regalu.* ¹⁵ Mire bien tolo que l'abá-y encamiento y nun quiera metese pelo que-y prohibiere.

¹⁶ Ufierte a los monxos la ración afitada, ensin enchipamientu nin retrasu, pa que nun s'escandalicen, haciendo alcordanza de la pallabra divina sobro lo que merez *el qu'escandalizare a dalgún de los pequeños.*

¹⁷ Si la comunidá fuere numberosa, pónganse-y ayudantes pa que col so encontu puea él sacar alantre'l llabor que se-y encamentó. ¹⁸ A les hores acionaes déase lo que faga falta dar y pídase lo que faga falta pidir, ¹⁹ col envís de que naide s'alterie nin s'atristaye na casa de Dios.

¹⁴ Eccl. 18,17.

¹⁶ *Cfr.* Dn 1,5; Mt 18,6.

CAPÍTULO XXXII
DE LES FERRAMIENTES Y LOS PRESEOS DEL
MONESTERIU

10 mar., 10 xnt., 9 pay.

¹ Los bienes del monesteriu no que cinca a ferramientes, vistíos y cualquier otrú preséu, encamiéntelos l'abá a monxos de los que tea bien seguru de la so vida y vezos; ² y, según-y abultare más acionao, mánde-yos les distintes coses pa guardales y recoyeles. ³ Disponga l'abá d'un inventariu pa que, cuando los monxos, al socedese unos a otros nes mesmes xeres que se-yos encamienten, sepa lo que da y lo que recibe. ⁴ Pero si daquién empuerca y trata con pocu procuru los preseos del monesteriu, que lu reprendan; y, si nun se corrixé, aplíquese-y la disciplina regular.

³ *Cf.*: Eclu 42,7.

CAPÍTULO XXXIII

SI PUEN TENER LOS MONXOS DAQUÉ EN PROPIEDÁ

11 mar., 11 xnt., 10 pay.

¹ Sobre too, ha cortase pela freba esti viciu nel monesteriu; ² que naide nun s'atreva a dar o tomar cosa dala ensin el preste del abá, ³ nin a tener nada propio, nin un res: nin un llibru, nin tables, nin estilete, nin un res, ⁴ como aquellos a los que nun-yos dexen disponer al so petite nin de los sos cuerpos nin de les sos voluntaes; ⁵ habrán esperar tolo necesario del pá del monesteriu, y nun habrán tener cosa nenguna que l'abá nun-yos diere o permitiere. ⁶ *Seya too del común pa toos*, como ta escrito, y *naide diga* o camiente *que daqué ye de so*.

⁷ Y si s'atopare a dalgún, embaecíu nesti viciu tan apreciabile, que lu encamienten una vuelta y otra; ⁸ si nun se corrixere, que-y apliquen un castigu.

⁶ Fch 4,32.

CAPÍTULU XXXIV

SI TOOS HAN RECIBIR LO NECESARIO DEL MESMU MOU

12 mar., 12 xnt., 11 pay.

¹ Como ta escrito: *dábase a caún según lo que necesitaba.*

² Con ello nun queremos dicir —nun lo permita Dios— que se tenga favoritismu con naide, sinón que se tengan en cuenta les debilidaes; ³ y darréu d'ello, el que necesite menos déa-y gracias a Dios y nun s'atristaye; ⁴ pela cueta, el que necesite más, humíldese poles sos debilidaes y nun s'enchiye pola misericordia; ⁵ y asina tolos miembros tarán en paz. ⁶ Penriba too, que nun remaneza'l viciu de la mermuración por causa dala, con cualesquier pallabra o cola señal más pequeña. ⁷ Y si daquién fuere sorprendíu, aplíquese-y un castigu más rigurosu.

¹ Fch 4,35.

² *Cfr.* Ro 2,11.

⁵ *Cfr.* 1 Cor 12, 26-27.

CAPÍTULO XXXV

LOS SELMANEROS DE COCINA

13 mar., 13 xnt., 12 pay.

¹ Sírvanse los monxos unos a otros de mou que naide se llibre del llabor de la cocina, a nun ser por dalguna enfermedá o por tar ocupaos en xeres de munchu porgüeyu, ² porque d'ello algámase mayor premiu y caridá. ³ Pero a los más floxos ufiértense-yos ayudantes pa que nun lo fagan con tristura; ⁴ y entá tengan toos ayudantes acordies col estáu de la comunidá y l'asitiamientu del llugar. ⁵ Si la comunidá fuere numberosa, libérese al mayordomu del llabor de la cocina; y tamién a los que, según diximos, tean ocupaos en xeres de más utilidá. ⁶ Los demás, sírvanse unos a otros con caridá.

⁷ El que salga de selmana faga llimpieza'l sábadu. ⁸ Llaven los llenzos colos que los monxos enxuguen pies y manes; ⁹ y lo mesmo el qu'entra que'l que sal, llaven los pies a toos. ¹⁰ Vuelva'l mayordomu llimpios y axeitaos los preseos del so oficiu; ¹¹ y el mayordomu, del mesmu mou, entrégue-ylos al qu'entra, pa que sepa lo que da y lo que recibe.

14 mar., 14 xnt., 13 pay.

¹² Los selmaneros, una hora enantes de la comida, coman un poco pan y vinu de más sobre la ración señalada, ¹³ pa qu'a la hora la comida sirvan a los sos hermanos ensin mermuros nin munchu esfuerciu; ¹⁴ pero nos díes solemnes habrán retrasalo fasta después de la Misa.

¹⁵ El domingu, llueu d'acabaos los Laudes, los selmaneros qu'entren y los que salen abáxense nel oratoriu a los pies de toos pidiéndo-yos que rueguen por ellos. ¹⁶ Y el que sal de selmana diga esti versu: *Benditu seyas, Señor Dios, que m'ayudesti y me consolesti.* ¹⁷ Y desque dichu tres veces y llueu de recibir la bendición el que sal, siga'l qu'entra y diga: *Dios mío, ven ayudame, Señor, entáina a socorreme.* ¹⁸ Y repetió tamién esto por toos tres vegaes y llueu de recibir la bendición, entame'l so llabor.

¹⁶ Dn 3,52; Sal 85,17.

¹⁷ Sal 69,2.

CAPÍTULU XXXVI DE LOS HERMANOS ENFERMOS

15 mar., 15 xnt., 14 pay.

¹ Énte too y sobre too hai que curiar a los enfermos, sirviéndolos como a Cristu en persona, ² porque Él mesmu dixo: *Tuvi enfermu y vinistis veme* ³ y *Lo que fixistis a ún d'estos más pequeños, fixístismelo a min.* ⁴ Pero camienten tamién los mesmos enfermos que tán atendíos n'honor a Dios y nun atristayen coles sos comenencias a los hermanos que los atienden. ⁵ Sicasí, hai que llevalos con sufrenca, porque d'ellos algámase mayor gallardón. ⁶ Poro, tenga l'abá permunchu procuru pa que nun carezan nengún abandonu.

⁷ Pa los hermanos enfermos destínese un cuartu aparte y un sirvidor temerosu de Dios, trabayador y atentu. ⁸ Ufiértese l'usu de los baños a los enfermos toles veces que faga falta; pero a los sanos, y sobre manera a los más mozos, concédase-yos con más torgues. ⁹ Déxese asina mesmo comer carne a los enfermos más sonces pa qu'aliquen; pero de magar avidazan, conténganse toos de carne, acordies col vezu. ¹⁰ Tea peratentu l'abá pa que los mayordomos y los sirvidores nun tengan desatendíos a los enfermos, porque ye él el responsable de cualquier falta que cometan los discípulos.

² Mt 25,36.

³ Mt 25,40.

CAPÍTULO XXXVII DE LOS VIEYOS Y LOS NEÑOS

16 mar., 16 xnt., 15 pay.

¹ Aunque la mesma naturaleza humana tien de por sí enclín a la misericordia pa con estes dos edaes, esto ye, los vieyos y los niños, sicasí, mire tamién por ellos l'autoridá de la Riegla. ² Téngase siempre en cuenta nellos la so debilidá y de nenguna manera se-yos obligue al rigor de la Riegla no que cinca a la comida; ³ mucho meyor, empléguese con ellos miramientu piadosu y adelántense-yos les hores regulares.

CAPÍTULO XXXVIII DEL LLECTOR DE SELMANA

17 mar., 17 xnt., 16 pay.

¹ Nes meses de los monxos nun ha faltar la llectura; nin tien que lleer ellí'l que garrare'l llibru por acasu, sinon que'l que tien que facelo tola selmana que principie de domingu. ² Al entamar el llabor, pída-yos a toos que recen por él, llueu de la Misa y Comunión, pa que Dios alloñe d'él l'enchipamientu. ³ Y digan toos tres vegaes esti versu nel oratoriu, pero entamando pel mesmu llector: *Señor, ábrime los llabios, y la mio boca dará anuncia de les tos allabances.* ⁴ Y d'esta miente, en recibiendo la bendición, entame'l so llabor.

⁵ Y callen toos dafechu, de mou que nun se sienta ellí nin más mermuru nin voz dala que la del llector. ⁶ Pero les coses que precisen los que comen y beben, que les apurran unos a otros de manera qu'a nadie-y faga falta pidir cosa nenguna. ⁷ Pero si daqué fixere falta, pídense col soníu sele d'una seña cualquiera, meyor que cola pallabra. ⁸ Naide nun s'atreva a entugar ellí nada sobro la llectura mesma o cualesquier otra cosa, pa nun dar ocasión de falar; ⁹ a nun ser que'l superior quixere quiciabes dicir curtiamente daqué cosa exemplar.

¹⁰ El monxu llector de selmana beberá un poco vinu con agua enantes d'emprimar a lleer, por causa de la sagrada Comunión y pa que quiciabes nun-y resulte

³ Sal 50,17.

abegoso aguantar l'ayunu; ¹¹ pero coma darréu colos selmaneros y sirvidores de cocina.

¹² Y que nun llean nin canten los monxos per orde, sinón los que meyor ayuden pa bien a los qu'escuchen.

CAPÍTULU XXXIX DEL CONTROL DE LA COMIDA

18 mar., 18 xnt., 17 pay.

¹ Paezmos que pa la comida de cada día, lo mesmo a sesta qu'a nona, ye abondo pa cada mesa dos manxares cocíos, teniendo en cuenta les destremaes necesidaes, ² col envís de que'l que nun pudiere comer d'uno coma de lo otro. ³ Abasten, entós, pa tolos monxos dos alimentos cocíos; y si hubiere ellí fruta o llegume tienro, amiéstese un terceru.

⁴ Ye abondo una llibra llarga de pan al día, tanto si ye namái una pa tol día como si ye pal almuerzu y la cena. ⁵ Si ye que cenen, que separte'l mayordomu la tercer parte de la mesma llibra col envís de dala na cena.

⁶ Pero si acasu'l trabayu fuere numberosa, queda al paecer y xuiciu del abá añadir daqué más, si convién, ⁷ evitando sobre toos pasase na comida y qu'examás el monxu garre una fartura, ⁸ porque nada nun hai más contrariu a tou cristianu que los escesos, ⁹ según diz el Nuesu Señor: *Andái sollertes pa que nun s'entuman los vuestros corazones cola demasia.*

¹⁰ A los neños más pequeños, sicasí, que nun se-yos dea la mesma cantidá, sinón más pequeña qu'a los mayores, guardando en toos moderación.

¹¹ Polo demás, llíbrense toos dafechu de comer carne de cuadrúpedos, a nun ser los enfermos que tean mui débiles.

⁹ Lq 21,34.

CAPÍTULO XL DEL CONTROL DE LA BÉBORA

19 mar., 19 xnt., 18 pay.

¹ *Caún tien un dau particular de Dios: ésti, ún; aquelli, otru;*
² poro, afitamos pa los demás con daqué rocea la medida del sustentu. ³ Sicasí, alvirtiendo la floxedá de los débiles, camentamos que ye abondo pa caún una hemina de vinu al día. ⁴ Pero aquellos a los que da Dios el poder de l'astinencia, persepan que tendrán un gallardón especial.

⁵ Pero si la necesidá del llugar, o'l trabayu, o'l calor del branu pidieren más, quede ello al bon xuiciu del abá, mirando porque enxamás se farten o s'enfilen. ⁶ Aunque lleemos que'l vinu ye dafechamente impropio pa los monxos, sicasí, como nes nuestres dómines nun se los pue convencer d'ello, acordemos polo menos nun beber descomanadamente sinón con procuru, ⁷ porque *l'vinu fai apostatar fasta a los sabios.*

⁸ Sicasí, onde les condiciones del llugar nun dexen algamar tan siquiera la medida dicha, sinón enforma menos o nada de nada, bendigan a Dios los qu'ellí viven y nun mermuren; ⁹ encamentámos-yos sobre manera que fuxan con toles sos fuercies de la mermuración.

¹ 1 Cor 7,7.

⁷ Eclu 19,2.

CAPÍTULO XLI
A QUÉ HORES CONVIÉN QUE COMAN LOS
MONXOS

20 mar., 20 xnt., 19 pay.

¹Dende la santa Pascua fasta Pentecostés, los monxos xintarán a la hora sesta y cenarán al escurecer.

²Pero dende Pentecostés, mentanto dure'l branu, si los monxos nun tienen que trabayar na tierra o nun lo torga la calor del branu, ayunarán los miércoles y los viernes fasta la hora nona; ³los demás díes xintarán a la hora sesta. ⁴Esta xinta, si tuvieren trabayu na tierra o la calor del branu ye munchu, caltendrásela tola selmana, según camiente l'abá. ⁵Ya igüe y tresne d'esta miente toles coses, de mou que les almes se salven y que too cuanto los monxos fagan lo fagan ensin xusta mermuración.

⁶Dende'l catorce de setiembre fasta principiar la Cuaresma xintarán siempre a la hora nona. ⁷Pero dende la Cuaresma fasta Pascua, al escurecerín. ⁸Y celébrese l'Oficiu de Vísperes de mou talu que nun faga falta la lluz de la llámpara mentanto se come, sinón que se ponga puntu a too cola lluz del día. ⁹Ya inclusive en tou tiempu ígüese lo mesmo la cena que la hora la xinta de mou que se faga too con lluz natural.

⁵ Fil 2,14.

CAPÍTULU XLII
QUE NAIDE NUN FALE LLUEU DE COMPLETES

21 mar., 21 xnt., 20 pay.

¹ Siempre tienen los monxos qu'aplicase al silenci, pero sobre manera nes horas de la nueche.

² Y asina de contino, lo mesmo en tiempu d'ayunu que de comida; ³ si fuere día de cena, que se levanten darréu de la mesa, que se sienten toos xuntos y que llea ún les *Colaciones* o les *Vides de los Pas*, o tamién otra cosa qu'ayude pa bien a los qu'escuchen; ⁴ pero non l'Heptateucu o'l Llibru de los Reis, porque les intelixencies floxes nun sacarán naquella hora provechu al oyer esta Escritura; pero que se llea a otros horas. ⁵ Si fuere día d'ayunu, les diches Vísperes, llueu d'un ratadín que llean ensiguida les *Colaciones*, acordies colo que diximos; ⁶ y desque lleés cuatro o cinco fueyes o lo que la hora permita, ⁷ pa que nesta llectura s'axunten toos —si ye que dalgún tuviere ocupáu en dalgún llabor— ⁸ digan Completes. Y n'acabando esti Oficiu, que nun se dea'l preste a naide pa falar otra vegada a otru de cosa dala.

⁹ Si sorprendieren a daquéen franciendo esta riegla del silenci, castíguenlu con dureza; ¹⁰ a nun ser que fixere falta atender a los güéspedes o en casu de que l'abá tuviere mandao daqué a daquéen. ¹¹ Pero esto mesmo habrá facese con muncha seriedá y formalidá perdiscreta.

CAPÍTULU XLIII
DE LOS QU'APUERTEN SERO AL OFICIU DIVÍN O
A LA MESA

22 mar., 22 xnt., 21 pay.

¹ A la hora del oficiu divín, acabante sentir la señal, dexando tolo que tuvieren haciendo, qu'entáinen, ² pero con compostura, pa nun dar pie a distraiyese. ³ Que nada, entós, se ponga per delante de la Obra de Dios.

⁴ Si daquién apuerta a les Vixilies nocherniegues llueu del *Gloria* del salmu noventa y cuatro —por eso queremos que se diga adulces, allargándolu— que nun s'asitie nel so llugar nel coru, ⁵ sinón que quede'l caberu de toos, o nel sitiü que pa ronciegos talos señalare aparte l'abá, col envís de que lu vean él y tolos demás; ⁶ fasta que, acabada la Obra de Dios, faga penitencia con reconocencia pública. ⁷ Y xulgamos que tienen qu'asitiase nel llugar caberu o aparte pa que, a la vista de toos, se corrixan polo menos por vergoña. ⁸ Porque, si se quedaren fuera l'oratoriu, quiciabes dalgún s'acostare y se durmiere, o como poco, al sentase fuera podríen entretene con paroloes dando ocasión al diañu; ⁹ que pasen, entós, adientro pa que nun lo pierdan too y n'adelantre se corrixan.

¹⁰ Pero aquel qu'a les Hores del día nun llegare al Oficiu Divín llueu del versu y del *Gloria* del primer salmu que se diz darréu del versu, asítiese nel llugar caberu,

⁸ *Cf.* Ef 4,27.

acordies colo afitao arriba; ¹¹ y que nun tente d'averase al coru de los que canten fasta que nun dea satisfaición, a nun ser que l'abá-y dea'l preste pa ello; ¹² pero cola condición de que cumpla pola falta.

23 mar., 23 xnt., 22 pay.

¹³ Polo que cinca al refectoriu, el que pola culpa de so o por descuidu nun llegare enantes del versu, de manera que toos al empar lu digan y recen y se sienten a la mesa a la vez, ¹⁴ corríxanlu por esta falta fasta dos vegaes. ¹⁵ Y si nun se corrixere n'adelantre, que nun se-y permita tar na mesa común, ¹⁶ sinón que, ensin la compañía de toos, coma solu, quitándo-y la ración de vinu fasta que cumpla y se corrixa.

¹⁷ Sufra la mesma pena'l que nun tea presente pal versu que se diz darréu de comer.

¹⁸ Y que naide nun s'atreva a comer nada de comida o bebida enantes o llueu de la hora señalada.

¹⁹ Pero si'l superior-y ufre a dalgún dalguna cosa y ésti la refuga, nun se-y dará cuando nagüe polo que refugó, nin nenguna otra cosa fasta que cumpla pola falta.

CAPÍTULO XLIV

QUÉ TIENEN QUE FACER LOS ESCOMULGAOS

24 mar., 24 xnt., 23 pay.

¹ Al qu'escomulgaren del oratoriu y de la mesa por faltas graves, que quede postráu xunto a la puerta del oratoriu a la hora na que se pon puntu a la Obra de Dios ensin dicir un res, ² namái cola cara pegada en tierra, postráu a los pies de tolos que salen del oratoriu. ³ Y faga esto fasta qu'al abá-y paeza que yá cumplió abondo. ⁴ Cuando l'abá-y mande que se presente, echaráse a los sos pies y llueu a los de tolos monxos, pa que rueguen por él. ⁵ Y entós, si l'abá lo mandare, que lu almitan nel coru acordies col orde que l'abá afite; ⁶ pero de manera que nun suponga que va cantar nel oratoriu nin salmu, nin lleición nin cualesquier otra cosa mentanto l'abá nun-y lo mande otra vegada. ⁷ Y en toles Hores, al acabase la Obra de Dios, que se postre na tierra nel sitiu onde s'allugue; ⁸ y cumpla asina la penitencia fasta que l'abá-y mande dexalo.

⁹ Pero a los qu'escomulguen namái de la mesa por culpes cencielles, que cumplan nel oratoriu fasta que reciban la orde del abá; ¹⁰ y que fagan esto mentanto nun los bendiga y-yos diga qu'abasta.

CAPÍTULU XLV
DE LOS QUE S'ENQUIVOQUEN NEL ORATORIU

25 mar., 25 xnt., 24 pay.

¹ Si daquién s'enquivoca al recitar un salmu, un responsoriu, una antífona o una lleición y nun s'humilda ellí mesmo, cumpliendo delante de toos, que-y pongan un castigu mayor; ² porque nun quixo correxir cola humildá l'erru que cometió por desdexamientu. ³ A los neños que-yos peguen por estes faltes.

CAPÍTULO XLVI DE LOS QUE FALTEN N'OTRES COSES

26 mar., 26 xnt., 25 pay.

¹ Si dalgunu, mentanto trabaya en cualesquier llabor na cocina, na despensa, nun serviciu, na panadería, na güerta, nel exerciciu de cualquier otra xera, o faltare en daqué en cualesquier llugar, ² frañere o perdiere daqué cosa, o cayere en dalgún otru defeutu onde quiera que fuere ³ y nun se presentare nel intre al abá y la comunidá, cumpliendo él por sí mesmu y dando anuncia de la so falta, ⁴ sinón que se supiere pente medies d'otru, que-y pongan un castigu más duru.

⁵ Pero si fuere un pecáu escondíu del alma, que lu confiese namái al abá o a los veyos espirituales ⁶ que sepan curar les sos propies llagues y les ayenes, non descubriles y espardeles.

CAPÍTULO XLVII
DE FACER LA SEÑAL PA LA OBRA DE DIOS

27 mar., 27 xnt., 26 pay.

¹ Dar anuncia de la hora pal Oficiu divín lo mesmo de día que de nueche ye llabor del abá: o dar anuncia él mesmu o encamenta-y esti mandáu a un monxu alvertíu, pa que too se faga a les hores que correspuendan.

² Los salmos y les antífonas cantaránlos depués del abá, per orde, los que lo tengan encamentao. ³ Pero que nun s'atreva a cantar o lleer naide que nun puea cumplir col oficiu de mou qu'aproveche a los que lu oyen; ⁴ y fágase con humildá, procuru y temor; y fágalo aquél a quien l'abá-y lo encamentare.

CAPÍTULU XLVIII DEL TRABAYU MANUAL DE CADA DÍA

28 mar., 28 xnt., 27 pay.

¹ La ociosidá ye enemiga del alma; poro, los monxos tienen que s'ocupar dacuando nel trabayu manual y a delles hores na lleición divina.

² Por cuenta d'ello, abúltanos qu'hai qu'iguar dambos tiempos acordies con esti plan: ³ dende Pascua fasta'l 14 de setiembre pela mañana, en saliendo de Prima, trabayarán no que fuere menester fasta cerca de la hora cuarta. ⁴ Pero de magar la hora cuarta fasta la sesta aproximao, aplicaránse a la llectura. ⁵ Llleu de sesta, en levantándose de la mesa, descasarán nos llechos en silenciu dafechu y si acasu dalgún quixere lleer, que llea pa sí mesmu, de mou que nun estorbe a otru. ⁶ Que se diga la Nona más ceo, mediada la hora octava y que vuelvan a trabayar fasta Vísperes no que fixere falta. ⁷ Pero si les condiciones del llugar o la prohibitú esixeren que tuvieren qu'ocupase ellos mesmos na collecha, que nun s'atristayen, ⁸ porque entós son monxos daveres cuando viven del trabayu de les sos manes, como los nuegos Pas y los Apóstoles. ⁹ Pero fágase too con xaciu mirando polos débiles.

29 mar., 29 xnt., 28 pay.

¹⁰ Dende'l 14 de setiembre fasta'l principiu la Cuaresma dedicaránse los monxos a la llectura fasta lo

¹ Eclu 33, 28-29.

⁶ *Cf.*: Fch 18,5; 1 Cor 4,12; 2 Cor 11,9; 2 Ts 3, 10-13.

cabero de la segunda hora; ¹¹ récese entós Tercia y trabayen toos fasta Nona nel llabor que tuvieren encamentáu. ¹² En sintiendo la primer señal d'esta hora, dexa caún el so trabayu y tean sollertes pa cuando se faga la segunda señal. ¹³ Darréu de la comida ocuparánse nes sos llectures o nos salmos.

¹⁴ Nos díes de Cuaresma que se dediquen a la llectura dende pela mañana fasta poner puntu a la hora tercera y que trabayen llueu no que se-yos mandare fasta la hora décima completa. ¹⁵ Nestos díes de Cuaresma que reciba caún el llibru que correspuenda de la biblioteca, qu'habrán lleer per orde y dafechu: ¹⁶ estos llibros hai que dá-yoslos al principiar la Cuaresma. ¹⁷ Lo primero de too, que s'escueya a ún o dos monxos vieyos qu'anden pel monesteriu a les hores nes que los monxos s'apliquen a la llectura ¹⁸ y que miren si acasu hubiere dalgún monxu folganzán qu'en cuenta atender pa la lleición eche'l tiempu en refalfios y en menugancies y non solo nun lo aprovecha pa él sinón qu'entretién a los demás. ¹⁹ Si sorprendieren a daquéen nesta falta —pa bien ser nun asoceda cosa tala— repriéndanlu una primer y una segunda vegada ²⁰ y, si nun se corrixe, que-y apliquen el castigu regular pa que los otros escarmen. ²¹ Y que nengún monxu s'axunte con otru a hores desavenientes.

30 mar., 30 xnt., 29 pay.

²² Asina mesmo, dedíquense toos el domingu a la llectura, a nun ser los que tienen encamentaos llabores particulares. ²³ Pero si hubiere daquéen tán negáu y embaecíu que nun quiera o nun puea meditar y lleer, que-

²⁰ *Cfr.* 1 Ti 5,20.

y manden dalguna xera pa que nun quede ociosu. ²⁴ A los monxos enfermos o amalicaos mándese-yos daqué ocupación o menester pa que nin queden desocupaos nin la carga del trabayu los apodere y se vean na obligación d'abandonalu. ²⁵ Ponga l'abá procuru na so debilidá.

CAPÍTULO XLIX DEL CUMPLIMIENTO DE LA CUARESMA

31 mar., 31 xnt., 30 pay.

¹ Aunque la vida del monxu habría rixise de contino pel cumplimientu de Cuaresma, ² sicasí, como esta virtú ye de pocos, encamentámoslos sobre manera pa que nos díes de Cuaresma caltengan la so vida con toa pureza ³ y pa qu'asina mesmo desanicien tolos descuidos d'otros tiempos nestos díes santos. ⁴ Y cumpliremos dignamente too ello si nos xebramos de tou viciu y nos dedicamos a la oración con llárimes, a la llectura, al arrepentimientu del corazón y a l'astinencia. ⁵ Poro, amestemos nestos díes daqué cosa más al llabor que facemos davezu: oraciones especiales, astinencia de comida y de bébora; ⁶ de mou que caún, amás de la midida que tien prescrita, ufierte por sí mesmu daqué a Dios *con gociu del Espíritu Santu*; ⁷ esto ye, que-y furte al cuerpu daqué de comida, de bébora, de sueño, de falancia y entretenimientu y aguarde la Santa Pascua con alegría de pruyimientu espiritual. ⁸ Pero too eso que caún ufierte, que lo fale col abá y que que lo faga cola so oración y el so preste, ⁹ porque si lo fai ensin el preste del padre espiritual, achacaráse a enchipamientu y a allabancia, non a recompensa. ¹⁰ Fáganse, entós, toles coses acordies cola voluntá del abá.

⁶ 1 Ts 1,6.

CAPÍTULO L
DE LOS MONXOS QUE TRABAYEN LLOÑE
DEL ORATORIU O TÁN DE CAMÍN

1 abr., 1 ago., 1 av.

¹ Los hermanos que tán trabayando en llugares alloñaos y nun puen dir al oratoriu a la hora que correspuenda ²(y comprueba l'abá qu'ello ye asina daveres), ³fadrán la Obra de Dios nel mesmu llugar onde trabayen, arrodizándose con temor divín. ⁴De la mesma miente, los que tán de camín que nun dexen pasar les hores señalaes; récenles pa sí mesmos como puean y nun se desdexen nel cumplimientu del so llabor.

CAPÍTULO LI

DE LOS HERMANOS QUE NUN VAN MUI LLOÑE

2 abr., 2 ago., 2 av.

¹ L'hermanu al que se-y encamienta daqué mandáu y espera poder tornar al monesteriu'l mesmu día, que nun eche cuentas de comer fuera, anque lu aporfiaren pa ello, ² a nun ser que l'abá-y lo mandare asina. ³ Si fixere d'otra miente, que sía escomulgáu.

CAPÍTULO LII DEL ORATORIU DEL MONESTERIU

3 abr., 3 ago., 3 av.

¹ L'oratoriu ha ser lo que'l so propiu nome diz, y nun se faga nin se guarde nél nenguna otra cosa. ² Acabada la Obra de Dios, que salgan toos en silenciu dafechu, guardándo-y a Dios la reverencia debida, ³ pa que l'hermanu qu'acasu quixere rezar a soles nun se vea estorbáu pola indiscreción d'otru. ⁴ Y si daquién quier dalguna vez rezar pa sí mesmu más en secretu, entre cenciellamente y rece; non en voz alta, sinón con llárimas y fervor del corazón. ⁵ Darréu d'ello, al que nun faga asina que nun se-y permita, como queda dicho, quedase más tiempu nel oratoriu llueu del Oficiu divín, col envís de nun ser un estorbu pa los demás.

CAPÍTULU LIII

CÓMO HAI QU'ACoyer A LOS GÜÉSPEDES

4 abr., 4 ago., 4 av.

¹ A tolos güéspedes que vengan al monesteriu hai qu'acoyelos como al mesmu Cristu, porque Él habrá dicir: *Güéspedes fui y acoyístime.* ² Y ufiértese-yos a toos l'honor debíu *sobre too a los hermanos na fe* y a los pelegrinos.

³ Poro, en cuantes se dea anuncia de dalgún güéspedes, habrán salir a la so escontra'l superior y los monxos cola caridá más atenta; ⁴ y lo primero de too que recen xuntos y que se dean la paz unos a otros. ⁵ Esti besu de paz que nun s'ufierte fasta depués de la oración, por culpa de les falcatrúes del diablu.

⁶ Y amuésese nesti saludu a tolos que lleguen o marchen la mayor humildá: ⁷ cola cabeza gacha o con tol cuerpu postráu en suelu, adórese nellos a Cristu, que ye al que s'acueye.

⁸ Acoyíos, entós, los güéspedes, llevaránlos a rezar y sentaráse llueu con ellos el superior o'l qu'ésti mandare. ⁹ Lléase en presencia del güéspedes la Llei divina pa que-y valga de provechu y convídenlu darréu col mayor procuru.

¹⁰ El superior, n'atención al güéspedes, saltará l'ayunu, a nun ser que fuere ún de los díes nos que nun se

¹ Mt 25,35.

² Gá 6,10.

⁹ *Cfr.* Fch 28, 1-2.

pue facer; ¹¹ los monxos, sicasí, que sigan colos ayunos davezu.

¹² Éche-y l'abá agua nes manes a los güéspedes ¹³ y lo mesmo él que tola comunidá lláven-yos los pies a toos. ¹⁴ Acabáu'l llavatoriu, que digan esti versu: *Recibimos, ¡oh Dios!, la to misericordia metanes el to templu.*

¹⁵ Sobre manera, habrá ponese'l mayor procuru na acoyida de probes y de pelegrinos porque nellos acuéyese a Cristu más en particular; qu'a los ricos el mesmu temor que provoquen empobina de por sí a honralos.

5 abr., 5 ago., 5 av.

¹⁶ Téngase cocina aparte pal abá y los güéspedes, pa qu'éstos, que nunca nun falten en monesteriu, nun alterien a los monxos al llegar a hores imprevistes. ¹⁷ Pónganse nesta cocina per tol añu a dos hermanos que cumplan bien esti oficiu. ¹⁸ Si fixere falta, que-yos manden ayudantes pa que sirvan ensin mermuración; pela cueta, cuando tengan poco que facer, que salgan a trabayar onde-yos manden. ¹⁹ Y non solo nestos, sinón en tolos llabores del monesteriu, téngase esti procuru ²⁰ de poner ayudantes a los que lo precisen y, a la so vez, cuando queden llibres, qu'obedezan no que-yos manden.

²¹ Del mesmu mou, encamiéntese a un monxu col alma enllena del temor de Dios el procuru del agospiamientu, ²² onde habrá siempre cames aperiaes abondes, y alministren sabiamente la casa de Dios homes prudentes.

¹⁴ Sal 47,10.

²³ Otra miente, que de nenguna manera se xunte nin fale colos güéspedes el que nun tenga'l preste pa ello; ²⁴ pero si daquién se cruzare con ellos o los viere, llueu de saludalos con humildá como diximos y en pidiendo la bendición, que siga'l so camín diciendo que nun tien permisu pa falar colos güéspedes.

CAPÍTULO LIV
SI'L MONXU PUE RECIBIR CARTES O DALGUNA
OTRA COSA

6 abr., 6 ago., 6 av.

¹ De nenguna manera se-y dexe al monxu recibir o mandar cartes, euloxes o regalu nengún, nin tan siquieramente de los sos parientes, nin de nenguna otra persona, nin ente ellos, ensin el preste del so abá. ² Y si-y unviaren daqué cosa, anque fueren los sos pas, que nun s'atreva a coyela ensin ponelo enantes en conocencia del abá. ³ Y pal casu de que se-y dea'l preste pa coyela, quedará al xuiciu del abá dala a quien meyor-y paeza; ⁴ y que nun s'atristaye'l monxu al que se-y unvió, pa nun dar ocasión al diañu. ⁵ El que s'atreviere a facer d'otra manera, que se-y aplique la disciplina regular.

⁴ Ef 4,27.

CAPÍTULO LV DEL VISTIÚ Y EL CALZÁU DE LOS HERMANOS

7 abr., 7 ago., 7 av.

¹ Déanse a los monxos los vistíos acordies col calter de los llugares onde vivan y la triba de los aires, ² porque nes tierras frías fai falta más y nes calientes menos. ³ Esti determín quedará en manes del abá.

⁴ Nós, sicasí, camentamos que nes fasteres templeaes abasta pa cada monxu cogulla y túnica ⁵ (la cogulla cardosa n'iviernu y lisa y gastada nel branu); ⁶ y escapulariu pal trabayu, escarpinos y sandalies pa los pies.

⁷ Pol color y lo basto de toes estes coses que nun s'esmuelan los monxos, sinón qu'aceuten lo que puea topase na tierra onde vivan o lo que puea mercase más barato.

⁸ Y ponga procuru l'abá na midida, col envís de qu'esta ropa nun quede arratao sinón axustao a los que lo gasten. ⁹ Al dáse-yos lo nuevo que devuelvan siempre al empar lo vieyo, qu'habrá guardase en roperu pa los probes. ¹⁰ Porque'l monxu tien abondo con dos túniques y dos cogulles: pa mudase de nueche y pa llavar les mesmes prendes; ¹¹ lo que pasare d'esto nun fai falta y hai que quitalo. ¹² Que vuelvan tamién el calzáu y tolo vieyo cuando se-yos dea lo nuevo. ¹³ Los qu'anden de camín que reciban calzones del vestuariu, qu'habrán devolver llavaos a la vuelta. ¹⁴ Y que se tengan cogulles y túniques daqué meyores de les que gasten de diariu, que se-yos darán nel roperu al entamar viaxe, teniendo qu'entregales a la vuelta.

8 abr., 8 ago., 8 av.

¹⁵ Pa vistir les comes ye abondo con una estera, una colcha, un cobertor y una almuhada.

¹⁶ Estes comes ha revisales de cutiu l'abá, pa que nun s'escuenda nelles cosa nenguna en propiedá. ¹⁷ Y si a daquién se-y alcontrare daqué que nun recibiere del abá, que lu castiguen con muncha severidá. ¹⁸ Y pa fradar pel raigón esti viciu de la propiedá, que l'abá dea too cuanto faga falta, ¹⁹ esto ye: cogulla, túnica, escarpinos, calzáu, cintu, cuchiellu, estilete, aguya, pañuelu y tables, col envís de que naide saque la xida de la necesidá.

²⁰ Sicasí, camiente siempre l'abá naquella sentencia de los Fechos de los Apóstoles: *dábase a caún según necesitare*.

²¹ Darréu d'ello, curie l'abá les debilidaes de los probes, non el roín enfotu de los envidiosos. ²² Sicasí, en tolos sos determinos, camiente na recompensa divina.

²⁰ Fch 4,35.

CAPÍTULO LVI
DE LA MESA DEL ABÁ

9 abr., 9 ago., 9 av.

¹ Tea siempre la mesa del abá colos güéspedes y los pelegrinos. ² Pero, de nun los haber, que seya prebenda de so llamar a los monxos que más-y pete; ³ sicasí, habrá dexar siempre colos hermanos a ún o dos monxos vieyos que caltengan l'orde.

CAPÍTULO LVII DE LOS ARTESANOS DEL MONESTERIU

10 abr., 10 ago., 10 av.

¹ Si hai artesanos nel monesteriu, que fagan los sos llabores con toa humildá, si l'abá-yos lo permite. ² Pero si dalgún d'ellos s'enchipare por ser duechu nel so oficiu, al abulta-y qu'ufre dalguna utilidá al monesteriu, ³ que lu separten del llabor y que nun vuelva a trabayar nello a nun ser que, escarmáu, vuelva l'abá a mandá-ylo otra vuelta.

⁴ Si hubiere que vender dalguna de les obres de los artesanos, pongan procuru los encargaos de les transaiciones en nun facer engañu nengún. ⁵ Alcuérdense siempre d'Ananías y Safira, nun vaya ser que la muerte qu'éstos sufrieron en cuerpu ⁶ la vayan carecer nes sos almes ellos y toos cuantos defraudaren daqué de la hacienda'l monesteriu.

⁷ Y nun trescale'l viciu de l'avaricia nos precios; ⁸ viéndase meyor siempre un poco más arreglao de lo que puean facelo los seglares, ⁹ *pa glorificar a Dios en toles cosas.*

⁵ *Cfr.* Fch 5, 1-11.

⁹ 1 Pe 4,11.

CAPÍTULO LVIII DEL MOU D'ACoyer A LOS HERMANOS

11 abr., 11 ago., 11 av.

¹ Al que vien per primer vez a acoyese a la vida monástica que nun se-y dea entrada mui fácil ² sinón que, como diz l'Apóstol, *probái los espíritus, si son de Dios*. ³ D'esta miente, cuando'l que vien aporfiares llamando y, llueu de cuatro o cinco díes, paeciére que lleva con sufrençia los desprecios que se-y faen y lo llargo de la espera, y qu'insistiere na so demanda, ⁴ concédase-y l'ingresu y que quede nel agospiamientu unos díes.

⁵ Vaya llueu pal noviciáu, onde ha meditar, comer y dormir.

⁶ Asignarásese-yos un monxu maduru, duechu en ganar almes y que mire por ellos con tol procuru. ⁷ Y que ponga procuru p'alvertir si busca a Dios daveres, si pon enfotu nel Oficiu divín, na obediencia y nes humillaciones. ⁸ Y alviértanlu yá de mano de toles coses dures y abegoses peles que se llega fasta Dios.

⁹ Si fixere promesa de caltener la so estabilidá, llueu d'un plazu de dos meses, que se-y llea esta Riegla per orde ¹⁰ y que se-y diga: *Esta ye la llei baxo la que quies militar, si pues guardala, entra; pero si nun yes pa ello, marcha libre*.

² 1 Xn 4,1.

³ Cfr. Llq 11,8; cfr. Fch 12,16.

⁶ Cfr. Mt 18,15; cfr. 1 Cor 9,20.

⁷ Cfr. Sal 13,2; 23,6; 68,7.33; 69,5; 104,3; Sab 1,1; 13,6; Is 55,6; Xr 5,5; Fch 17,27.

¹¹ Si entá siguiere enfotáu, que lu lleven a la celda yá dicha de los novicios y que prueben otra vuelta fasta ónde algama la so sufrenia. ¹² De magar pasen seis meses, que-y llean la Riegla pa que sepa a lo qu'entra. ¹³ Y si sigue conforme, llueu de cuatro meses que vuelvan lleey otra vegada la mesma Riegla.

¹⁴ Y si llueu de falalo consigo mesmu prometiere cumplilo too y respetar cuanto se-y mande, que lu almitan entós na comunidá; ¹⁵ persabiendo que, acordies cola Riegla, nun podrá dende esi día salir del monesteriu ¹⁶ nin llibrase del xugu de la Riegla que llueu de tan llarga delliberación pudo refugar o aceutar.

12 abr., 12 ago., 12 av.

¹⁷ El que va ser almitú que faga promesa nel oratoriu, delante de toos, de la so estabilidá, de la vida del cenobiu y de la obediencia ¹⁸ énte Dios y los sos Santos pa que, si fixere dacuando d'otra mente, persepa qu'habrá ser condenáu por Aquel del que fai mofla.

¹⁹ D'esta promesa de so que faga un pidimientu en nome de los Santos de los que se guarden ellí les reliquies y del abá presente. ²⁰ Pidimientu qu'habrá escribir de la so mano; o, polo menos, si ye que nun sabe escribir, que lo faga otru pidiéndoylo él y haciendo'l noviciu una señal; y que lu pose él coles sos propies manes nel altar.

²¹ Llueu de depositáu, entame darréu'l mesmu noviciu esti versu: *Recíbime, Señor, acordies cola to pallabra, y viviré; y nun*

¹¹ *Cfr.* 2 Ti 4,2.

¹⁸ *Cfr.* Gá 6,7.

²¹ Sal 118,116.

dexes que desapaeza la mio esperanza. ²² Esti versu repitirálu tres vegaes tola comunidá, amestando *Gloria Patri*.

²³ Póstrese entós l'hermanu noviciu a los pies de caún pa que recen por él; y considérenlu dende entós como ún de la comunidá.

²⁴ Si tuviere dalgún bien, que lu reparta primero ente los probes o bien, fecha donación solemne, que lu ceda al monesteriu, nun guardando nada d'ello pa él: ²⁵ como'l que sabe que dende esi día nun va tener poder nin tan siquieramente sobro'l so propiu cuerpu.

²⁶ Darréu quitarán-y nel oratoriu les prendes coles que diba vistíu y pondrán-y la ropa del monesteriu. ²⁷ Pero los vistíos que-y quitaren que los guarden nel roperu pa conservalos ²⁸ pa que, si dacuando por suxestión del diañu, consintiere en salir del monesteriu —cosa tala nun asoceda— entós, despojáu de la ropa del monesteriu, que lu despidan.

²⁹ Pero que nun se-y torne la cédula que l'abá tomó del altar, sinón que se guarde en monesteriu.

²⁵ *Cfr.* 1 Cor 7,4.

CAPÍTULO LIX
DE LOS FÍOS DE NOBLES O DE PROBES QUE SON
OFRECÍOS

13 abr., 13 ago., 13 av.

¹ Si acasu algún d'ente los nobles ufriere'l so fíu a Dios nel monesteriu y si'l neñu fuere pequeñu, habrán facer los sos pas el pidimientu que más arriba conseñemos; ² y en xunto cola ufierta endolcarán el mesmu pidimientu y la mano del neñu col mantel del altar; y ufiertaránlu asina.

³ No que se refier a los sos bienes, o faen promesa con xuramentu na cédula conseñada que nin por ellos mesmos, nin per tercer persona, nin de manera dala-y darán enxamás nada, o-y facilitarán la ocasión de tener nada; ⁴ o, si nun quieren facelo asina y quieren ufiertar daqué en llimosna al monesteriu como compensación, ⁵ que fagan donación de los bienes que quieren ceder, acotando pa ellos, si asina-yos peta, l'usufructu. ⁶ Y zárren-y asina toles siendes, de mou que nun quede pal neñu esperanza nenguna, cola qu'illusionáu podría perecer —Dios nun lo quiera— según deprendimos pela esperiencia.

⁷ Otro tanto fadrán los más probes. ⁸ Pero los que nun tienen un res, qu'escriban cenciellamente'l pidimientu y qu'ofrezan al so fíu xunto cola ufierta delante testigos.

CAPÍTULO LX
DE LOS SACERDOTES QUE QUICIABES
QUIXEREN VIVIR NEL MONESTERIU

14 abr., 14 ago., 14 av.

¹ Si daquién del orde sacerdotal pidiere que lu almitan nel monesteriu, que nun se-y dea'l preste demasiaio pronto; ² pero si aporfía nel so pidimientu, persepa que tendrá que seguir tola disciplina de la Riegla; ³ y que nun se-y adondará en nada, pa que se cumpla lo que ta escrito: *Amigu, ¿a qué viniesti?*

⁴ Concédase-y, sicasí, asitiase detrás del abá, bendicir y celebrar la Misa, siempre y cuando l'abá-y dea'l preste. ⁵ Casu contrariu, que de nenguna manera intente facelo, sabiendo que ta sometú a la disciplina de la Riegla; y dea a toos exemplos mayores d'humildá. ⁶ Y si acasu de lo que se trata ye d'ocupar dalgún cargu en monesteriu o solucionar dalgún asuntu, ⁷ que se decate del llugar que-y corresponde acordies cola so entrada nél, non del que se-y concedió por respetu al sacerdociu.

⁸ Polo que cinca a los clérigos, si daquién col mesmu enfotu quixere entrar nel monesteriu, allúguenlu nun grau mediu; ⁹ pero tamién cola condición de que prometan respetar la Riegla y la propia estabilidá.

³ Mt 26,50.

CAPÍTULO LXI
CÓMO HAN SER ACOYÍOS LOS MONXOS
PELEGRINOS

15 abr., 15 ago., 15 av.

¹ Si dalgún monxu pelegrín llegáu de tierras de lloñe quixere vivir nel monesteriu como güéspedes ² y tuviere contentu cola clas de vida qu'alcuentre nel llugar y nun estorba al monesteriu coles sos esixencies ³ sinón que, cenciellamente, queda conforme colo qu'ellí tope, que lu acueyan tol tiempu qu'él quiera. ⁴ Y si con xacú y con caridá humilde corrixe o alvierte daqué cosa, trátelu l'abá con prudencia, nun vaya ser que quiciabes el Señor lu empobinare xustamente pa ello.

⁵ Y si más alantre quixere afitase nel monesteriu, que nun lu refuguen, muncho más teniendo en cuenta que pudo conocese la so vida'l tiempu que duró'l so agospiamientu.

16 abr., 16 ago., 16 av.

⁶ Pero si demientes la so estancia lu alcontraren esixente o viciosu, non solamente nun deben acoyelu na corporación del monesteriu sinón que, ⁷ con tinu, habrán dici-y que marche, nun vaya ser que s'infesten los demás cola so llacería. ⁸ Pero si nun fuere'l casu que mereciere'l despidu, non solo lu almitirán pa venceyalu cola comunidá si él lo pidiere, ⁹ sinón qu'habrién convencelu pa que se quedare, con envís de que col so exemplu deprendieren los

otros, ¹⁰ por cuantes qu'en toes partes se sirve a un solu Señor y se trabaya pa un mesmu Rei.

¹¹ Y fasta podría l'abá allugalu nun sitiu daqué más altu, si asina-y abultare acondao. ¹² Pero non solo a un monxu, tamién a los yá conseñaos graos de sacerdotes y clérigos podrá l'abá asitalos nun llugar superior al del so ingresu, si-y paez que la so vida lo merez.

¹³ Sicasí, tenga cuidáu l'abá de nun acoyer nunca pa vivir na comunidá a un monxu d'otru monesteriu conocíu ensin'l preste del so abá o de cartes de recomendación, ¹⁴ porque ta escrito: *Nun faigas a otru lo que nun quies que te faigan a ti.*

¹⁴ *Cfr.* Tb 4,15; Mt 7,12; Llq 6,31.

CAPÍTULO LXII DE LOS SACERDOTES DEL MONESTERIU

17 abr., 17 ago., 17 av.

¹ Si dalgún abá quixere que-y ordenaren a un presbíteru o a un diáconu, qu'escueya ente los sos al que mereza exercer el sacerdociu.

² Pero sepártese l'ordenáu del enchipamientu y del arguyu; ³ y que nun s'atreva a facer nada que l'abá nun-y mande, persabiendo que tien que suxetase muncho más a la disciplina regular. ⁴ Nin tampoco escaeza por cuenta'l sacerdociu la obediencia a la Riegla; aproveche, meyor, más y más nel Señor.

⁵ Respete siempre'l llugar que-y correspuende acordies col so ingresu nel monesteriu, ⁶ a nun ser nel ministeriu del altar o si quiciabes la eleición de la comunidá y l'enfotu del abá quixeren destacalu pol méritu de la so vida. ⁷ Persepa, sicasí, que tien que respetar la riegla prescrita sobro los decanos y los prepósitos.

⁸ Si s'atreviere a facer lo contrario, que lu xulguen non como sacerdote, sinón como rebelde. ⁹ Y si llueu d'alvertilu munches vegaes nun se corrixere, lleven como testigu al mesmu obispu. ¹⁰ Pero si con too y con ello entá nun s'endechare, siendo clares les sos culpes, que lu manden marchar del monesteriu; ¹¹ y ello siempres que se diere'l casu de que la so necedá fuere tanta que nun quixere sometese y obedecer la Riegla.

¹ *Cfr.* Eclu 45,19.

CAPÍTULO LXIII DEL ORDE DE LA COMUNIDÁ

18 abr., 18 ago., 18 av.

¹ Caltengan los sos puestos en monesteriu acordies col llargor de la so vida monástica; o según lo afite'l méritu de la so vida; o según como lo disponga l'abá. ² Y nun alterie ésti al rebañu que se-y encamentó nin, como'l qu'emplega un poder arbitrariu, disponga nada inxustamente; ³ piense primero siempre que de tolos sos suicios y determinos habrá dar cuenta a Dios. ⁴ Poro, acordies col orde qu'él afitare, o que los mesmos monxos tuvieren, avérense asina a la Paz, a la Comunió, a cantar salmos y a asitiase nel coru. ⁵ Y, de nenguna manera determine l'orde la edá nenyures nin sía norma de preferencia, ⁶ porque Samuel y Daniel, siendo neños xulgaron a los vieyos. ⁷ Dexando a un llau, entós, aquellos a los que l'abá promoviere por motivos superiores, como yá diximos, o los postergare por causes estremaes, asítiense tolos demás según aportaren a la vida monástica, ⁸ de mou que'l que llegó, por exemplu, al monesteriu a la segunda hora del día, persepa que ye más nuevu que'l que llegó a la primera, seya la que seya la so edá o la so dignidá. ⁹ Polo que se refier a los neños, caltengan toos la disciplina en toles coses.

⁶ *Cfr.* 1 S 3; *cfr.* Dn 13.

19 abr., 19 ago., 19 av.

¹⁰ Honren, entós, los nuevos a los viejos y amen los viejos a los nuevos. ¹¹ Nel mesmu mou de nomase ente sí, a naide nun se-y permita llamar a otru namái pel so nome, ¹² sinón que los más mayores llamarán «hermanos» a los mozos y los mozos, pela parte de so, denomarán a los sos viejos «nonnos», que quier dicir «reverendu padre». ¹³ Pero al abá, al tar consideráu como aquel que fai les veces de Cristu, habrán llamalu «señor» y «abá», non porque él lo dispunxere, sinón por honor y amor de Cristu. ¹⁴ Pero camiéntelo él tamién, y compórtese de mou que se faga dignu d'honor talu. ¹⁵ Per uquiera que s'alcuentren los monxos, pida'l más nuevu la bendición al más antiguu. ¹⁶ Al pasar unu mayor, que se levante'l más pequeñu y que-y dexé'l sitiú pa sentase; y que nun s'atreva a sentase con él el más mozu si nun-y lo manda'l vieyu; ¹⁷ pa que se cumpla lo que ta escrito: *Prevenivos honrándovos unos a otros.*

¹⁸ Los neños pequeños y los rapazos que s'asitien con disciplina nel oratoriu y na mesa nos sitios que-yos correspuendan. ¹⁹ Y fuera d'elli y en cualesquier llugar tean tamién baxo vixilancia y disciplina fasta qu'algamen la edá del entendimientu.

¹⁷ Ro 12,10.

CAPÍTULO LXIV DE LA ORDENACIÓN DEL ABÁ

20 abr., 20 ago., 20 av.

¹ Na ordenación del abá, empobinándose siempre pel temor de Dios, ha tenese por norma de contino qu'ha nomase aquél qu'escueya tola comunidá apautándose; o tamién una parte d'ella, aunque pequeña, pero con criteriu meyor. ² Al que va ser instituyú escueyanlu acordies col méritu de la so vida y doctrina de sabiduría, aunque fuere'l caberu nel orde la comunidá. ³ Pero si fuere'l casu que tola comunidá s'apautare pa escoyer a una persona cómpliz de los sos vicios —Dios nos llibre d'ello— ⁴ y d'estes desigües llegare daqué anuncia al obispu de la diócesis na que s'inxer el monesteriu en cuestión, o s'amuesen con claridá a los abades o a los cristianos de la rodiada, ⁵ que torguen la conxuración de los malos y asitien na casa de Dios a un alministrador dignu; ⁶ na seguranza de qu'habrán recibir por ello bona recompensa, si lo faen con intención reuta y procuru santu; pela cueta, pecarán si se desdexaren en facelo.

21 abr., 21 ago., 21 av.

⁷ Al qu'escueyan como abá que camiente siempre na carga cola qu'arrecostinó y a quién ha dar cuentas de la so

¹ *Cfr.* Sal 32,12; 131,13; 134,4.

² *Cfr.* Prov 1,7; 24,14; Eclu 23,2; 50,29.

⁵ *Cfr.* Sal 104,21; *cf.* Llq 12,42.

⁶ *Cfr.* Xn 2,17; Sal 68,10; 1 R 19,10,14.

⁷ *Cfr.* Llq 16,2.

alministración; ⁸ y persepa que muncho más-y convién servir que presidir.

⁹ Fai falta, entós, que perconoza la llei divina, pa que sepa y tenga d'u sacar cosas nuevas y vieyes; puru, moderáu, misericordiosu; ¹⁰ y prefiera siempre la misericordia a la xusticia, pa llograr él lo mesmo.

¹¹ Tarreza los vicios, quiera a los monxos. ¹² Y al corrixir, vaya con xacú y nun faga nada en demasia, nun vaya ser que queriendo rañar demasio'l ferruño, fienda'l vasu; ¹³ pertenga siempre presente la so fragilidad y alcuérdese que nun pue tronzar la caña fendida. ¹⁴ Nun dicimos con esto que consienta que se fomenten los vicios, sinón que los desanicie con xeitu y caridá, según viere que-y convién a caún, como yá diximos; ¹⁵ y faga por ser más amáu que temú.

¹⁶ Que nun sía aforfugáu nin desasosegáu, esaxeráu nin neciu; que nun tenga celos nin sía demasio desconfiable, porque enxamás tendrá calma. ¹⁷ Nos sos mesmos determinos sía prudente y aposentáu; y tanto se trate de cosas de Dios como del mundu, comprienda y axuste la xera que se-y manda, ¹⁸ camentando nel alvertimientu del santu Xacob, que dicía: *Si baldo a los mios rebaños faciendo que caminen muncho, morrerán toos nun solu día.* ¹⁹ Acordies, entós, con estos y otros determinos de prudencia, ma de virtúes, igüe toles cosas de mou talu que los fuertes nagüen por más y los enxencles nun fuxan.

⁹ Cfr: Mt 13,52; 1 Ti 3,2; Tit 1,8; cfr: Mt 5,7.

¹⁰ Stg 2,13; cfr: Mt 5,7.

¹³ Is 42, 3-4; Mt 12,20.

¹⁶ Cfr: Is 42,4.

¹⁸ Xé 33,13.

²⁰ Y, sobre manera, caltenga esta Riegla en tolos sos puntos, ²¹ pa que, teniendo alministrao bien, escuche del Señor lo mesmo que'l siervu fiel qu'apurrió a tiempu'l trigu a los sos collacios: ²² *Dígovos daveres* —afirma— *que lu punxo al frente de tolos sos bienes.*

²¹ *Cfr.* Mt 24,25; Llq 12,42.

²² Mt 24,47.

CAPÍTULO LXV DEL PREPÓSITU DEL MONESTERIU

22 abr., 22 ago., 22 av.

¹ Tien pasao bien de veces que, al ordenar al prepósito, se dean grandes escándalos nos monesterios; ² porque hai dellos que, enchipaos pol despreciatible espíritu de la soberbia, imaxinando que son segundos abaes y arrapuñando un poder absolutu, enconten discutinios y provoquen desalcuerdos nes comunidaes, ³ sobre manera naquellos llugares onde al prepósito lu noma'l propiu obispu o los mesmos abaes qu'escoyeron al abá. ⁴ Ye bien fácil ver el pocu xaciu qu'esto tien, porque dende'l principiu del so nomamientu yá se-y da pie p'asoberbiase, ⁵ al suxerí-y el camientu de que ta llibre de la xurisdición del abá [⁶ diciéndose a él mesmu:] «porque tamién tu fuisti nomáu polos mesmos que nomaron al abá». ⁷ D'ello surden envidies, amarraces, levantos, celos, discutinios y desigües; ⁸ y mentanto abá y prepósito caltengan paeceres contrarios, a la fuercia habrán peligrar les sos almes con desalcuerdu talu; ⁹ y los que dependen d'ellos cuerren a la perdición combayando caún cola parte de so. ¹⁰ La responsabilidá d'esti peligru cai dafechu sobro aquellos que se fixeron autores de desigua tala.

23 abr., 23 ago., 23 av.

¹¹ Poro nos decatamos de que, pa bien guardar la paz y la caridá, convién que dependa del xuiciu del abá la

⁷ Cfr. 2 Cor 12,20; Gá 5,20.

organización del so monesteriu. ¹² Y, si fuere dable, atiéndase, pente medies de los decanos como yá dispunximos, a toles necesidaes del monesteriu según afitare l'abá; ¹³ col envís de que, participando munchos, nun s'asoberbie nengún. ¹⁴ Pero si'l llugar lo esixe o la comunidá lo pide, a xeitu y humildosa, y l'abá lo xulgare afayadizo, ¹⁵ nome él mesmu prepósito al qu'escueya col conseyu de monxos temerosos de Dios.

¹⁶ Y esti prepósito que cumpla con reverencia lo que l'abá-y mandare, nun faciendo nada a la escontra del determín o'l disponer del abá; ¹⁷ porque cuanto más encumáu tea sobro los demás, tantu más procuru ha poner pa seguir los preceutos de la Riegla.

¹⁸ Y si alcontraren al tal prepósito viciosu, o s'enchipare engañáu pola soberbia, o se comprobare que fai de menos a la santa Riegla, que lu reñan de pallabra fasta cuatro vegaes; ¹⁹ y si nun s'enmendare, que-y apliquen el castigu regular. ²⁰ Y si entá con ello nun se corrixere, sepártenlu del so oficiu de prepósito y asitien nel so llugar a otru que lo mereza. ²¹ Y si llueu nun viviere na comunidá tranquilu y obediente, que lu manden marchar tamién del monesteriu. ²² Sicasí, pescude l'abá qu'habrá dar cuenta a Dios de tolos sos determinos, nun vaya ser que daqué llaparada d'envidia o celos-y ambure l'alma.

CAPÍTULO LXVI DE LOS PORTEROS DEL MONESTERIU

24 abr., 24 ago., 24 av.

¹ Na puerta'l monesteriu habrá ponese un ancianu prudente que sepa recibir un mandáu y tresmitilu y al que la so madurez nun dexa que lu apodere la desidia.

² Esti porteru tendrá que tener la so celda xunto a la puerta, pa que los qu'apueren alcuentren siempre a daquién que-yos respunda. ³ Y namás que dalguién llame o se sintiere la voz d'un probe, que respunda *Deo gratias* o *Benedic*; ⁴ y, con tola mansedume que da'l temor de Dios, respunda aína col fervor de la caridá. ⁵ Si a esti porteru-y fixere falta ayuda, que-y pongan a un hermanu más mozu.

⁶ Y el monesteriu, de ser posible, habrá construyise de mou que tolo preciso, esto ye, agua, molín, güerta y los destremaos llabores, se fagan dientro del so recintu, ⁷ pa que los monxos nun tengan falta d'andar per fuera, qu'ello de nenguna manera convién a les sos almes.

⁸ Y queremos que se llea munches vegaes esta Riegla en comunidá, pa que nengún monxu saque la vida de la so inorancia.

CAPÍTULO LXVII DE LOS HERMANOS QUE MANDEN DE VIAJE

25 abr., 25 ago., 25 av.

¹ Los hermanos que tienen que dir de viaje encomendaránse a las oraciones de tolos monxos y del abá; ² y fágase siempre alcordanza na cabera oración del Oficiu divín de tolos que falten.

³ Al volver los hermanos de viaje, el mesmu día que tornen, echaos en suelu del oratoriu a toles Hores canóniques, cuando s'acabe la Obra de Dios, ⁴ pidan a toos la so oración poles faltes que quiciabes se-yos escaparen pel camín, viendo daqué cosa mala o sintiendo conversaciones ocioses. ⁵ Y nadie nun s'atreva a cunta-y a otru lo que viere o sintiere fuera'l monesteriu porque ello ye muncho dañible. ⁶ Si daqué s'atreviere a facelo, que lu sometan al castigu de la Riegla.

⁷ Fágase otro tanto col que tuviere l'atrevenia de salir fuera de la clausura del monesteriu y dir ayures o facer daqué cosa, por pequeña que fuere, ensin el preste del abá.

CAPÍTULO LXVIII
SI A UN HERMANU-Y ENCAMIEN TEN COSES
IMPOSIBLES

26 abr., 26 ago., 26 av.

¹ Si acasu a un monxu-y encamentaren cosas abegoses o imposibles, qu'acueya la orde del que manda con toa mansedume y obediencia. ² Pero si viere que'l pesu de lo mandao perpassa dafechu la midida de les sos fuercies, que-y suxera al so superior los motivos polos que nun pue facelo con sufrenca y nel momentu afayadizu, ³ non con arguyu, fuercia o retruque. ⁴ Y si dempués d'ello caltuviere'l superior el so paecer y el mandáu, persepa'l súbditu qu'asina-y convién, y ⁵ enfotáu pela caridá nel sofitu de Dios, qu'obedeza.

CAPÍTULU LXIX
QUE NAIDE NUN S'ATREVA A DEFENDER A OTRU
NEL MONESTERIU

27 abr., 27 ago., 27 av.

¹ Hai qu'evitar con tol enfotu que por nengún motivu s'atreva un monxu a defender a otru nel monesteriu o a protexelu, ² nin tan siquieramente entá cuando sían parientes. ³ Nin de nenguna manera supongan los monxos que puen facer cosa tala, porque d'ello podría surdir una llaceriosa ocasión d'escándalos. ⁴ Si dalgún fuere a la escontra d'esto, que lu castiguen col mayor rigor.

CAPÍTULU LXX
QUE NAIDE NUN S'ATREVA A PEGAR A OTRU
ENSIN MOTIVU

28 abr., 28 ago., 28 av.

¹ Hai que torgar nel monesteriu ocasión dala d'entamos temerarios; ² y d'esta miente, afitamos qu'a naide se-y consienta escomulgar o pegar a nengún de los sos hermanos, a nun ser el que recibiere pa ello la orde del abá.

³ *A los que nun cumplan esta norma que los repriendan delante toos pa que los demás tengan mieu.*

⁴ Los neños, sicasí, tean suxetos fasta los quince años a una percuriada disciplina y vixilancia per parte de toos; ⁵ pero fágase esto con munchu procuru y prudencia.

⁶ El que, de cualesquier manera, s'atreviere contra los mayores ensin el preste del abá, o s'enraxonare contra los mesmos neños ensin xacú, que lu sometan a la disciplina regular, ⁷ porque ta escrito: *Nun faigas a otru lo que nun quies que te faigan a ti.*

³ 1 Ti 5,20.

⁷ Mt 7,12; Tb 4,15.

CAPÍTULO LXXI QUE S'OBEDEZAN UNOS A OTROS

29 abr., 29 ago., 29 av.

¹ La virtú de la obediencia non solo tienen qu'aplicala toos al abá, sinón que tamién los monxos tienen qu'obedecese ente sí, ² na seguridad de que per esti camín d'obediencia dirán a Dios.

³ Dando, entós, la preferencia a los mandaos del abá y de los prepósitos nomaos por él, a los que nun permitimos que s'entepongan otros mandaos particulares, ⁴ obedezan, en tolo demás, los nuevos a los vieyos con toa caridá y procuru. ⁵ Y si hai dalgún aporfíáu, que lu castiguen.

⁶ Y si a dalgún monxu lu reñe l'abá de dalguna manera, o cualquiera de los sos superiores por dalgún motivu, anque fuere ensin importancia, ⁷ o nota que dalgún d'ellos ta enfadáu con él o disgustáu, anque fuere namái un poco, ⁸ echaráse a los pies d'él nel intre, y quedaráse asina en tierra pidiendo perdón fasta que l'otru, bendiciéndolu, se desanoxe. ⁹ Si dalgún tuviere a menos el facelo, que lu sometan a castigu corporal o, si aneciare, que lu manden marchar del monesteriu.

⁵ *Cf.*: 1 Cor 11,16.

CAPÍTULO LXXII

DEL BON PROCURU QU'HAN TENER LOS MONXOS

30 abr., 30 ago., 30 av.

¹ De la mesma manera qu'hai un procuru amargurientu, dañible, que separta de Dios y empobina al infiernu, ² hai tamién un procuru bonu que separta de los vicios y empobina a Dios y a la vida eterna. ³ Aplíquense, entós, los monxos a esti procuru cola más nidia caridá: ⁴ esto ye, *adelántense a honrase unos a otros*. ⁵ Que se toleren con sufrenca les sos llaceries, lo mesmo físiques que morales; ⁶ que s'obedezan con empeñu unos a otros; ⁷ naide nun busque lo que-y paeza prestamoso pa sí, sinón meyor pa los demás; ⁸ prautiquen la caridá fraterna d'un mou castu; ⁹ teman a Dios con amor; ¹⁰ quieran al so abá con apegu sinceru y humildosu ¹¹ y nada de nada antepongan a Cristu, ¹² que nos lleve a toos a la vida eterna.

¹ *Cfr.* Stg 3,14.

⁴ Ro 12,10.

⁷ *Cfr.* 1 Cor 10,24.33; *cf.* Fil 2,4.

⁸ *Cfr.* 1 Ts 4,9; *cf.* 1 Pe 1,22.

⁹ *Cfr.* 1 Pe 2,17.

CAPÍTULO LXXIII
DE QUE NON TOLA PRÁUTICA DE LA XUSTICIA
QUEDA CONSEÑADA NESTA RIEGLA

31 may., 31 ago., 31 av.

¹ Esbozamos, entós, esta Riegla pa que, siguiéndola nos monesterios, amosemos polo menos tener daqué honradez de costumes o un entamu de vida monástica.

² Polo demás, pal que cuerre al algame de la perfeición de la vida, tán les doctrines de los Santos Pas que, respetándoles, empobinen al home al cumal de la perfeición.

³ Porque ¿qué páxina o qué pallabra d'autoridá divina del Vieyu o del Nuevu Testamentu nun ye norma reutísima de vida humana? ⁴ O ¿qué llibru de los Santos Pas católicos nun mos encamienta con puxu pa que triemos per siendes derechos en cata del nuestro Creador? ⁵ Y tamién les *Colaciones de los Pas*, les sos *Instituciones y Vides*, lo mesmo que la Riegla del nuestro Pá San Basiliu ⁶ ¿qué otra cosa son más que presees de virtúes pa monxos obedientes y de vida santa? ⁷ Pa nós, sicasí, tibios, desdexaos y galbaniegos, son causa de vergoña y tracamundiu.

⁸ Quienquiera tu, entós, qu'entaínes por aportar a la patria celestial, practica col encontu de Cristu esta Riegla mínima qu'anotamos, ⁹ y entós, pa lo cabero, aportarás averáu en Dios al cumal cimeru de doctrina y virtúes qu'arriba conseñamos. Amén.

PERACABA LA RIEGLA

⁷ *Cfr.* Is 61,7; 45,16.

ÍNDIZ

	Páx.
<i>Presentación</i> (Real Monesteriu de San Pelayu)	5
<i>Presentación</i> (Academia de la Llingua Asturiana)	7
Entamu	9
I. Les clases de monxos	15
II. Cómo tien que ser l'abá	17
III. De cómo ha llamase a los hermanos a conceyu	23
IV. Cuálos son los preseos de les bones obres	25
V. Sobro la obediencia	31
VI. Sobro'l silenciu	33
VII. Sobro la humildá	35
VIII. De los oficios divinos pela nueche	43
IX. Cuántos salmos han dicise nes hores de la nueche	45
X. Cómo ha celebrase pel branu l'allabanza de pela nueche	47
XI. Cómo han celebrase les Vixilies de los domingos	49
XII. Cómo ha celebrase l'oficiu de laudes	51
XIII. Cómo han celebrase los laudes nos díes de diariu	53
XIV. Cómo han celebrase les Vixilies nes fiestes de los Santos	55
XV. En qué dómines se dirá Aleluya	57
XVI. Cómo han celebrase los Oficios divinos pel día	59
XVII. Cuántos salmos hai que cantar nes hores diches	61
XVIII. En qué orde tienen que se dicir los salmos	63
XIX. De la manera salmodiar	67
XX. De la reverencia na oración	69
XXI. De los decanos del monesteriu	71
XXII. Cómo han dormir los monxos	73
XXIII. De la escomunióon por cuenta les faltas	75
XXIV. Cuála tien que ser la norma de la escomunióon	77
XXV. De les culpes más graves	79

xxvi. De los que se xunten colos escomulgaos ensin orde del abá	81
xxvii. Qué procuru ha tener l'abá colos escomulgaos	83
xxviii. De los que correxíos munches vegaes nun quieren enmendase	85
xxix. Si puen ser acoyíos otra vegada los monxos que salen del monesteriu	87
xxx. Cómo ha correxise a los neños pequeños	89
xxxi. Cómo tien que ser el mayordomu del monesteriu	91
xxxii. De les ferramientes y los preseos del monesteriu	93
xxxiii. Si puen tener los monxos daqué en propiedá	95
xxxiv. Si toos han recibir lo necesario del mesmu mou	97
xxxv. Los selmaneros de cocina	99
xxxvi. De los hermanos enfermos	101
xxxvii. De los vieyos y los neños	103
xxxviii. Del llector de selmana	105
xxxix. Del control de la comida	107
xl. Del control de la bébora	109
xli. A qué hores convién que coman los monxos	111
xlii. Que naide nun fale llueu de completes	113
xliii. De los qu'apuerten sero al Oficiu Divín o a la mesa	115
xliv. Qué tienen que facer los escomulgaos	117
xlv. De los que s'enquivoquen nel oratoriu	119
xlvi. De los que falten n'otres coses	121
xlvii. De facer la señal pa la Obra de Dios	123
xlviii. Del trabayu manual de cada día	125
xlix. Del cumplimentu de la Cuaresma	129
l. De los monxos que trabayen lloñe del oratoriu o tán de camín	131
li. De los hermanos que nun van mui lloñe	133
lii. Del oratoriu del monesteriu	135
liii. Cómo hai qu'acoyer a los güéspedes	137
liv. Si'l monxu pue recibir cartes o dalguna otra cosa	141

LV. Del vistú y el calzáu de los hermanos	143
LVI. De la mesa del abá	145
LVII. De los artesanos del monesteriu	147
LVIII. Del mou d'acoyer a los hermanos	149
LIX. De los fíos de nobles o de probes que son ofrecíos	153
LX. De los sacerdotes que quiciabes quixeren vivir nel monesteriu	155
LXI. Cómo han ser acoyíos los monxos pelegrinos	157
LXII. De los sacerdotes del monesteriu	159
LXIII. Del orde de la comunidá	161
LXIV. De la ordenación del abá	163
LXV. Del prepósitu del monesteriu	167
LXVI. De los porteros del monesteriu	169
LXVII. De los hermanos que manden de viaxe	171
LXVIII. Si a un hermanu-y encamienten coses imposibles	173
LXIX. Que naide nun s'atreva a defender a otru nel monesteriu	175
LXX. Que naide nun s'atreva a pegar a otru ensin motivu	177
LXXI. Que s'obedezan unos a otros	179
LXXII. Del bon procuru qu'han tener los monxos	181
LXXIII. De que non tola práutica de la xusticia queda conseñada nesta Riegla	183

ACABÓ D'IMPRESSE
NOS TALLERES DE GOFER N'UVIÉU
A 10 DÍES ANDAOS
DEL MES D' AVIENTU DEL AÑU 2019
DÍA DE SANTA OLAYA.
A LOS 25 AÑOS DE LA CELEBRACIÓN
DEL MILENARIU DEL TRESLLÁU DE LES RELIQUIES
DE SAN PELAYU, MÁRTIR AL
MONESTERIU DEL SO NOME N'UVIÉU.

U. I. O. G. D.

